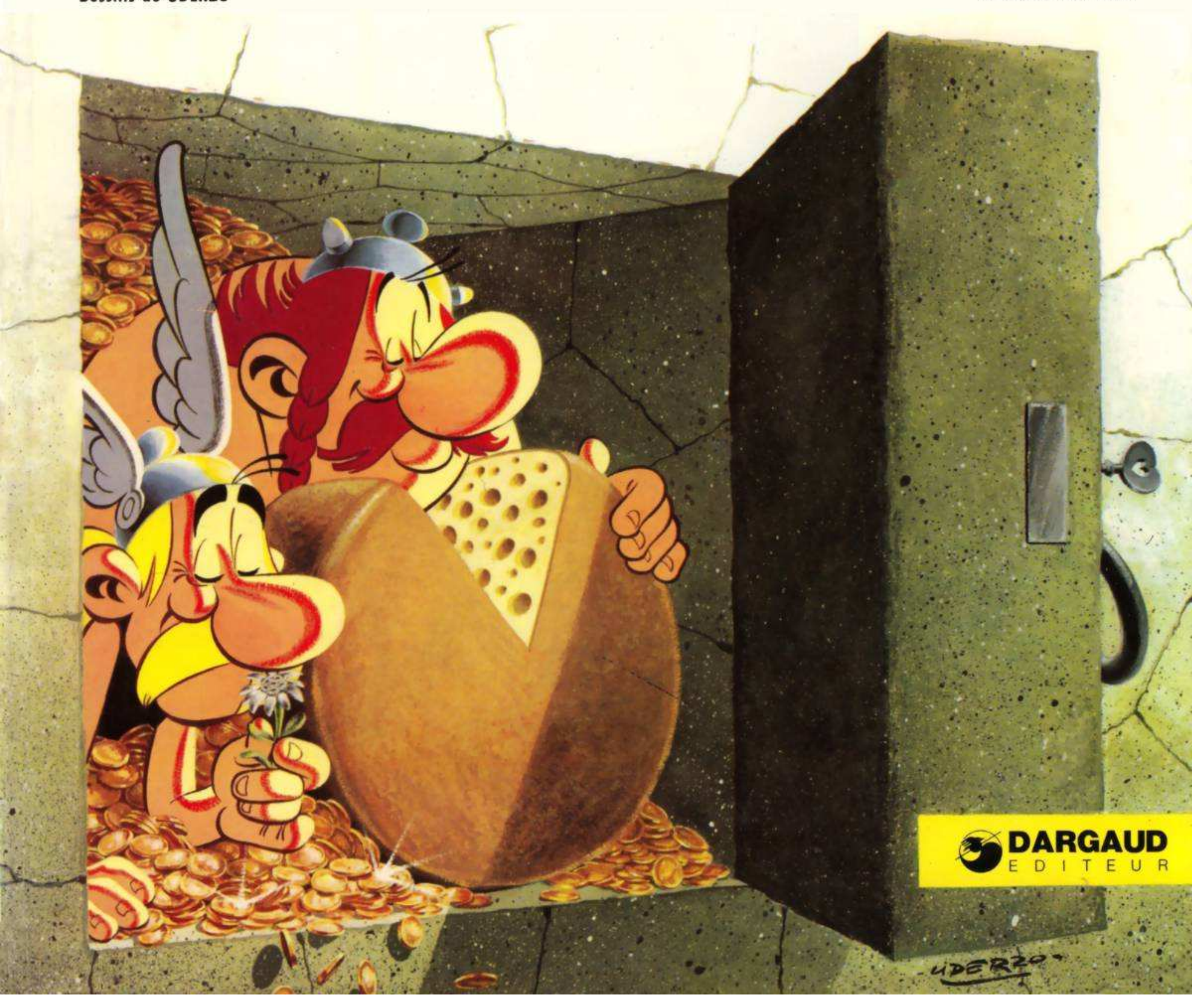
VNE AVENTVRE D'ASTÉRIX LE GAVLOIS

ASTÉRIX CHEZ LES HELVÈTES

Dessins de UDERZO

Texte de GOSCINNY



UNE AVENTURE D'ASTÉRIX

ASTÉRIX CHEZ LES HELVETES

TEXTE DE GOSCINNY
DESSINS DE UDERZO





DARGAUD ÉDITEUR
PARIS - LAUSANNE - MONTREAL

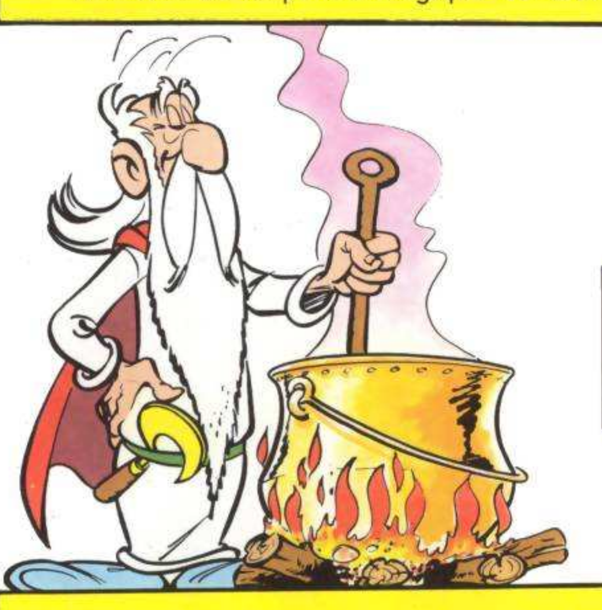


Nous sommes en 50 avant Jésus-Christ. Toute la Gaule est occupée par les Romains... Toute? Non! Un village peuplé d'irréductibles Gaulois résiste encore et toujours à l'envahisseur. Et la vie n'est pas facile pour les garnisons de légionnaires romains des camps retranchés de Babaorum, Aquarium, Laudanum et Petitbonum...

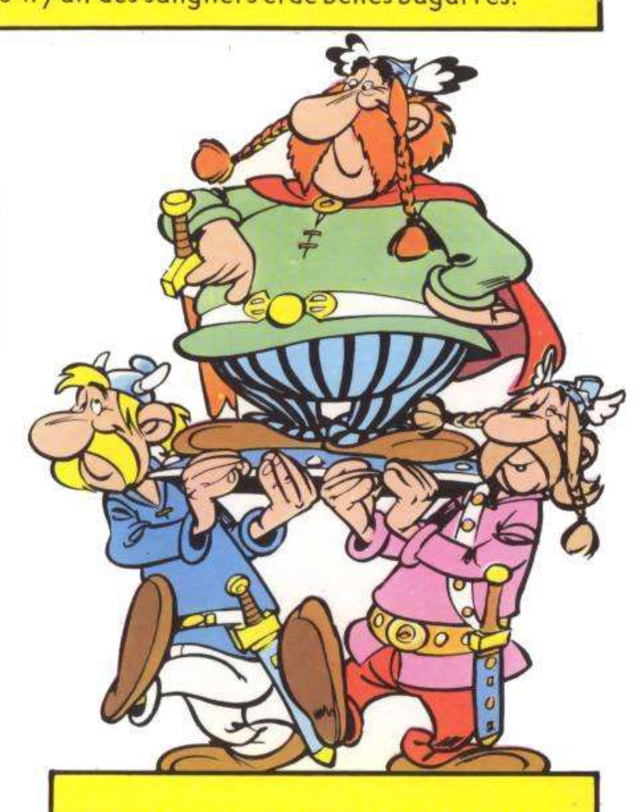


Astérix, le héros de ces aventures. Petit guerrier à l'esprit malin, à l'intelligence vive, toutes les missions périlleuses lui sont confiées sans hésitation. Astérix tire sa force surhumaine de la potion magique du druide Panoramix...

Obélix, est l'inséparable ami d'Astérix. Livreur de menhirs de son état, grand amateur de sangliers, Obélix est toujours prêt à tout abandonner pour suivre Astérix dans une nouvelle aventure. Pourvu qu'il y ait des sangliers et de belles bagarres.



Panoramix, le druide vénérable du village, cueille le gui et prépare des potions magiques. Sa plus grande réussite est la potion qui donne une force surhumaine au consommateur. Mais Panoramix a d'autres recettes en réserve...



Abraracourcix, enfin, est le chef de la tribu. Majestueux, courageux, ombrageux, le vieux guerrier est respecté par ses hommes, craint par ses ennemis. Abraracourcix ne craint qu'une chose : c'est que le ciel lui tombe sur la tête, mais comme il le dit lui-même : « C'est pas demain la veille ! »



Assurancetourix, c'est le barde. Les opinions sur son talent sont partagées : lui, il trouve qu'il est génial, tous les autres pensent qu'il est innommable. Mais quand il ne dit rien, c'est un gai compagnon, fort apprécié...

VOUS ÊTES DES INCAPABLES! TOUS LES DEUX! JE NE VEUX PLUS VOUS VOIR!!!










MAIS ABRARACOURCIX, NOTRE CHEF...
PAS DE DISCUSSION! AU TRAVAIL!

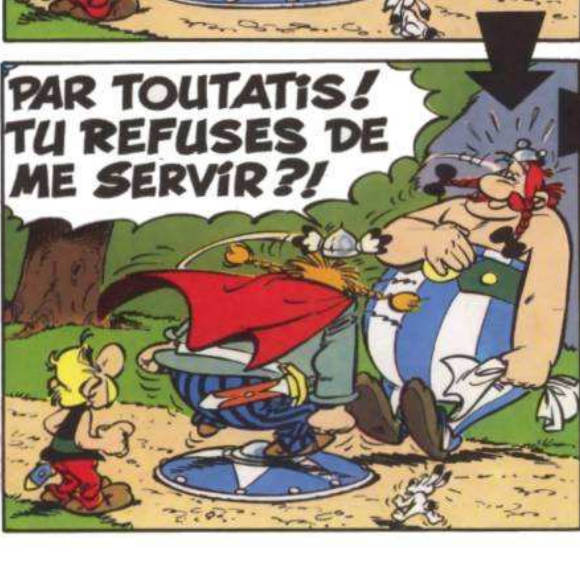



HI! HI! HI! ÇA IRAIT MIEUX SI VOUS MARCHIEZ À FLANC DE MONTAGNE!


OBÉLIX DEVRAIT AVANCER À GENOUX!
EN TOUT CAS, ÇA DONNE VRAIMENT L'IMPRESSION QUE LE CHEF SE PENCHE SUR NOS PROBLÈMES!


POSEZ-MOI LES ENFANTS. J'AI COMME L'IMPRESSION QU'ON SE MOQUE DE NOUS!
IL VAUT MIEUX QU'OBÉLIX TE PORTE TOUT SEUL, Ô CHEF.
2A


TOUT SEUL? MAIS UN CHEF À PART ENTIÈRE DOIT ÊTRE PORTÉ PAR DEUX GUERRIERS... J'AURAIS L'IMPRESSION DE N'ÊTRE QU'UN DEMI-CHEF SI...
ET PUIS, J'AI DES MENHIRS À FROTTER, MOI.


PAR TOUTATIS! TU REFUSES DE ME SERVIR?!


PEU APRÈS...
MAIS... QUE FAIT OBÉLIX?
IL EST EN TRAIN DE SERVIR UN DEMI.
2B


CETTE AMBIANCE BON ENFANT, QUI RÈGNE DANS LE VILLAGE, N'EST CERTES PAS CELLE QUE L'ON TROU-VE DANS LE PALAIS DE GRACCHUS GAROVIRUS, LE PUISSANT GOUVERNEUR ROMAIN DE CONDATE*. ET POURTANT, ON FAIT TOUT CE QU'IL FAUT POUR S'AMUSER...
*RENNES.


PAR JUPITER, SUBLIME GAROVIRUS, TES ORGIES SONT MERVEILLEUSEMENT DÉCADENTES. ELLES NOUS FONT OUBLIER QUE NOUS SOMMES SI LOIN DE ROME!
LE TOUT, C'EST DE FAIRE PREUVE DE BON GOÛT... C'EST FELLINUS, LE TRAITEUR ROMAIN QUI ORGANISE MES ORGIES.

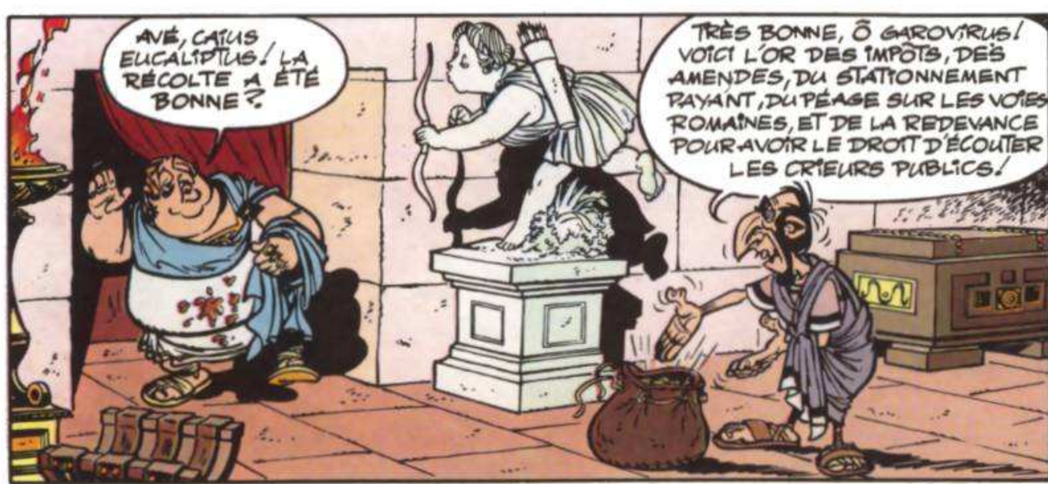

AH! VOICI LES DANSEUSES!
34

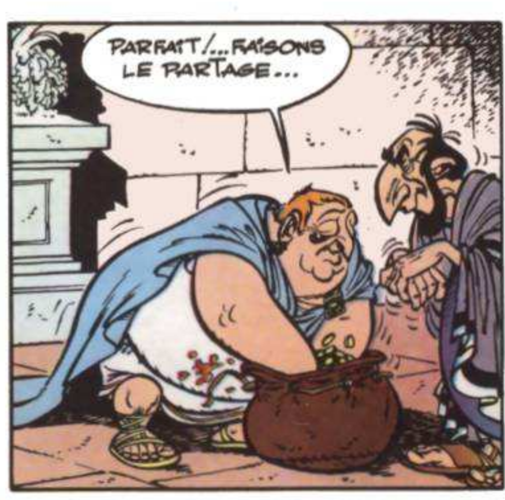

DZIM!
BOUM!
DZIM
BOUM BOUM!


DU VIN! ENCORE DU VIN!
MAÎTRE... CELUI QUE VOUS ATTENDIEZ SE TROUVE DANS VOS APPARTEMENTS.


J'Y VAIS... QU'ON APPORTE LES TRIPES DE SAN-GLIER FRITES DANS DE LA GRAISSE D'URUS!
TU NOUS GÂTES, DIVIN GAROVIRUS!


AMUSEZ-VOUS GENTIMENT, LES ENFANTS; JE REVIENS TOUT DE SUITE.
TU N'AS PAS TON VERT À LÈVRES? JE VOUDRAIS ME REFAIRE UNE LAIDEUR.
HEP! ESCLAVE! CETTE VAISSELLE EST PROPRE! C'EST UN SCANDALE!
OUAIS! POURQUOI PAS DES RINCE-DOIGTS?
35


AVÉ, CAIUS EUCALIPTUS! LA RÉCOLTE A ÉTÉ BONNE?
TRÈS BONNE, Ô GAROVIRUS! VOICI L'OR DES IMPÔTS, DES AMENDES, DU STATIONNEMENT PAYANT, DU PÉAGE SUR LES VOIES ROMAINES, ET DE LA REDEVANCE POUR AVOIR LE DROIT D'ÉCOUTER LES CRIEURS PUBLICS!


PARFAIT!... FAISONS LE PARTAGE...


VOICI POUR TOI...


VOICI POUR MOI...


...ET VOICI POUR ROME.


TU NE CROIS PAS QUE TU VAS UN PEU FORT? ROME VA FINIR PAR S'ÉTONNER DE RECEVOIR AUSSI PEU D'IMPÔTS DE TA PROVINCE.
SCHKLINK!
SCHLONK!
SCHLANK!
SPQR


JE SUIS NOMMÉ POUR UN AN! J'AI UN AN POUR M'EN-RICHIR! AVANT QUE ROME NE RÉAGISSE JE SERAI LOIN! LOIN ET RICHE!


MA VIE NE SERA PLUS QU'UNE LONGUE ORGIE!
OUI, MAIS QU'ARRIVERA-T-IL SI ROME NOUS ENVOIE UN INSPECTEUR, UN QUESTEUR?


PAR JUNON! JE SAURAI M'EN OCCUPER! J'EN FERAI VITE UN ÊTRE DÉCADENT, OU JE M'EN DÉBARRASSERAI!




ALLONS, ASSEZ TRAVAILLÉ! VIENS!... TU AIMES LES TRIPES DE SANGLIER FRITES DANS DE LA GRAISSE D'URUS?


AVEC DU MIEL?


HIPS!
SORS LA TÊTE DE CETTE AMPHORE!
JE... GLOUGLOU... JE PEUX PAS...
FERMEZ CETTE FENÊTRE! ÇA DONNE DE L'AIR!


ON NE PASSE PAS!
NE DIS PAS DE SOTTISES; ANNONCE-MOI À TON MAÎTRE.


TZIM! BOUM! TZIM!


LE... LE QUESTEUR CLAUDIUS MALOSINUS!


QU... QUELLE BONNE SURPRISE!


AVÉ, AVÉ, QUESTEUR! TU NOUS SURPRENDS EN PLEINE RÉUNION FAMILIALE... UNE PETITE FÊTE ENTRE INTIMES... VIENS TE JOINDRE À NOUS.


AVÉ, GOUVERNEUR-TRÉSORIER DES PROVINCES, JE SUIS ENVOYÉ DE ROME PAR JULES CÉSAR POUR EXAMINER TES COMPTES, ET NON PAS POUR PARTICIPER À TES ORGIES. DIS À CES GENS DE PARTIR.


BIEN SÛR, BIEN SÛR... ALLEZ MES AMIS, QUE CEUX QUI PEUVENT MARCHER EMMÈNENT LES AUTRES.
ET, PAR LES DIEUX, FAIS OUVRIR LES FENÊTRES!


OÙ ALLONS-NOUS?
CONTINUER LA FÊTE AILLEURS.


IL EST TARD ET TU DOIS ÊTRE FATIGUÉ; NOUS POUVONS COMMENCER À TRAVAILLER DEMAIN... TU NE VEUX PAS MANGER LA MOINDRE DES CHOSES? JE CROIS QU'IL NOUS RESTE DES TRIPES DE...
JE SUIS LAS, EN EFFET. LE VOYAGE A ÉTÉ LONG, ET NOUS AVONS MÊME ÉTÉ ATTAQUÉS PAR DES PIRATES PENDANT LA TRAVERSÉE. HEUREUSEMENT QU'ILS SE SONT DISPUTÉS ENTRE EUX ET QU'ILS ONT COULÉ LEUR PROPRE NAVIRE.


FAIS-MOI CONDUIRE DANS MES APPARTEMENTS ET FAIS-MOI SERVIR UN BOUILLON DE LÉGUMES.
CERTES, CERTES... JE M'EN OCCUPE MOI-MÊME.


PEU APRÈS...
Ô MAÎTRE, DOIS-JE FAIRE SERVIR MAINTENANT LE BOUDIN D'OURS ET LES COUS DE GIRAFE FARCIS?
NON! TU ME PRÉPARES UN PETIT BOL DE BOUILLON DE LÉGUMES.
6A


QU'EST-CE QU'ILS NE VONT PAS ENCORE INVENTER POUR LEURS ORGIES!
TCHIP! TCHIP! TCHIP!


PLUS TARD...
VOICI MAÎTRE, C'EST PRÊT.
POSE ÇA ICI ET VA-T-EN.


HÉ! HÉ! HÉ!


PAR JUPITER! VIDE!


CELLE-CI AUSSI...
CRRIIIC!


AH! ENFIN!... ON DEVRAIT TOUJOURS REFAIRE LE PLEIN APRÈS UTILISATION.
PCHCHCH!
6B


VOICI LE BOUILLON !
TU ES BIEN INSTALLÉ... C'EST ÉTRANGE POUR LE GOUVERNEUR D'UNE PRO-VINCE SI PAUVRE, QU'ELLE NE RAPPORTE QUE QUELQUES PIÈCES D'OR AU TRÉSOR DE ROME.


LE TOUT C'EST D'AVOIR DU GOÛT. ON ARRIVE À FAIRE BEAUCOUP AVEC PAS GRAND CHOSE...


À DEMAIN. NOUS VERRONS TOUT ÇA.
BONNE NUIT QUESTEUR.


HÉHÉHÉHÉ !


ET CETTE NUIT LÀ...
MAÎTRE ! MAÎTRE ! LE QUESTEUR EST MALADE !
DÉJÀ ?


AAAAH ! JE SOUFFRE ! PAR JUPITER, JE NE SURVIVRAI PAS !
C'EST SÛREMENT LE BOUILLON DE LÉGUMES ; C'EST TRÈS LOURD. JE VAIS FAIRE FOUET-TER LE CUISINIER.


LAISSE LE CUISINIER TRANQUILLE ET APPELLE PLUTÔT DES MÉDECINS !


BONNE IDÉE ! JE FAIS VENIR TOUS LES MÉDECINS DE LA GARNISON !


TU NE CRAINS PAS L'INTERVENTION DES MÉDECINS, Ô GAROVIRUS ?
JE CONNAIS LES MÉDECINS DE LA GARNISON...


...EN GROUPE, ILS SONT PLUS MEURTRIERS QU'UNE LÉGION ARMÉE JUSQU'AUX DENTS !


PLUS TARD, DANS LA NUIT...
QUESTEUR, LES MÉDECINS SONT LÀ... ILS PEUVENT ENTRER ?
OUI... OUILLE !


OÙ EST LE MALADE ?
C'EST CELUI QUI EST COUCHÉ ?
LAISSEZ-LE MOI !
POUSSEZ-VOUS !
!
TÂTONS SON POULS !


IL EST CONVULSIF.
MON CHER CONFRÈRE, JE DIRAIS PLUTÔT QU'IL EST FOURMILLANT.
VOUS PLAISANTEZ MON CHER ! IL EST ONDOYANT !


PUIS-JE VOUS RAPPELER QUE J'ÉTAIS MÉDECIN CHEF DU VALÉTUDI-NARIUM DE VINDONISSA ?*
ET MOI, J'AI SUIVI LES COURS DE LA CÉLÈBRE ÉCOLE DE MASSILIA !
*HÔPITAL MILITAIRE DE WINDISH (SUISSE)


VU VOTRE FACIÈS, VOUS DEVIEZ SURTOUT VOUS Y OCCUPER DES ORGIES ENTRE ÉTUDIANTS !
PEUT-ÊTRE, MAIS LE TAUX DE MORTALITÉ DU VALÉTUDINARIUM DE VINDONISSA EST BIEN SUPÉRIEUR À CELUI D'UNE CAMPAGNE DE CÉSAR !
84


OOOOOOOK !


IL FAUT SAIGNER !
LES ARTÈRES MANQUENT D'AIR, FAUDRAIT LUI EN INSUFFLER !
OÙ SONT LES CUCURBITULAE ?*
VOUS ÊTES DES IGNARES. QUE L'ON PRÉPARE DE L'IVOIRE PILÉ, MÉLANGÉ À DU SANG DE TORTUE ET À DU SANG DE PIGEON. SI LE MALADE SURVIT...
*VENTOUSES.


PAR ESCULAPE ! GROTESQUE ! POUR CONSULTER UN MÉDECIN TEL QUE VOUS, FAUT VRAIMENT ÊTRE MALADE !
ET MA MAIN ? TU LA VEUX SUR TON AMPHORE, MA MAIN ?
HEP !


DU CALME ! CE QU'IL VOUS FAUT PAR DESSUS TOUT, C'EST DU CALME.


LAISSEZ-MOI PARLER !
83


JE VOUS DEMANDE DE FAIRE DES OFFRANDES EN MON NOM À APOLLON, LE DIEU GUÉRISSEUR...


EXCELLENTE IDÉE! NOUS ALLONS OFFRIR À APOLLON DES METS D'UNE RARE QUALITÉ, ET CETTE INTER-VENTION GUÉRIRA À COUP SÛR NOTRE MALADE...
JE PENSE, CEPENDANT...


MON CUISINIER, JUSTEMENT, A PRÉPARÉ DU BOUDIN D'OURS ET DES COUS FARCIS DE GIRAFE... JE CROIS QU'IL RESTE AUSSI DES TRIPES DE SANGLIER FRITES DANS DE LA GRAISSE D'URUS.
AVEC DU MIEL?!
PLOP


Ô QUESTEUR MALOSINUS, CROIS-TU QUE CETTE OFFRANDE SERA SUFFISANTE POUR TE RENDRE LA SANTÉ?
J'AI PRIS UN PRÉTEXTE POUR FAIRE PARTIR CES IMBÉCILES. ÉCOUTE...


PENDANT SES CRISES D'ÉPILEPSIE, JULES CÉSAR PARLE SOUVENT D'UN PETIT VILLAGE GAULOIS, NON LOIN D'ICI... DANS CE VILLAGE IL Y A UN DRUIDE... RAYSAGIX, JE CROIS QU'IL SE NOMME...


PANORAMIX.
C'EST CELA. VA LE CHERCHER! VITE! ET SANS TE FAIRE VOIR!


N'AIE CRAINTE, QUESTEUR! ILS SONT TROP OCCUPÉS POUR M'EMPÊCHER DE PARTIR!


EN EFFET...
FAUDRAIT TOUT DE MÊME PAS OUBLIER DE LAISSER UN PETIT QUEL-QUE CHOSE À APOLLON.
BOF! IL Y EN AURA TOUJOURS ASSEZ!


OUAIS! CES DIEUX QUI SE PRENNENT POUR DE GRANDS PATRONS, VA FALLOIR QUE ÇA CHANGE!


LE MATIN AU VILLAGE...
TON MAITRE EST MALADE ET IL A BESOIN DE MOI? J'Y VAIS!


ASTÉRIX! OBÉLIX! NOUS PARTONS POUR CONDATE IMMÉDIATEMENT! LÂCHEZ TOUT CE QUE VOUS FAITES!




JE DOIS TOUJOURS AIDER LES MALADES; LES ROMAINS COMME LES AUTRES.
MOI JE N'AIME PAS QUAND LES ROMAINS SONT MALADES: ILS SONT PLUS MOUS QUE D'HABITUDE.


PEUT-ÊTRE QU'IL VOUS SERA DIFFICILE D'ACCÉDER JUSQU'À MON MAITRE.
OBÉLIX ET MOI, NOUS NOUS OCCUPONS DE ÇA. AUCUN ROMAIN NE NOUS A JAMAIS EMPÊCHÉS DE PASSER.


J'EN SUIS RAVI!
C'EST LA PREMIÈRE FOIS, EN TOUT CAS, QUE J'EN VOIS UN QUI EN EST RAVI!


PEU APRÈS, DANS LE PALAIS DU GOUVERNEUR GAROVIRUS...
RRRRRONNNN
TCHIiiiiiiOU
ZZZZZZZ...


PLOUFFF!
?


SENTINELLE! POURQUOI AS-TU QUITTÉ TON POSTE, ET QUE FAIS-TU DANS MES TRIPES FROIDES FRITES DANS DE LA GRAISSE D'URUS?
JE... GLOUB!... SUIS VENU TE PRÉVENIR QUE TROIS GAULOIS ONT FAIT IRRUPTION DANS LE PALAIS. IL Y A UN DRUIDE PARMI EUX.


UN DRUIDE?
PERSONNE N'A UN PEU DE MIEL?


DIS XXXIII ROMAIN...


QUE FAITES-VOUS ICI, GAULOIS ?
C'EST MOI QUI LEUR AI DEMANDÉ DE VENIR, ALORS, TAIS-TOI !


MAIS CE SONT DES ENNEMIS... LAISSE PLUTÔT AGIR APOLLON; NOUS LUI AVONS OFFERT UN GROS BOUT DE BOUDIN D'OURS...


TU AS ENTENDU, ROMAIN ? IL T'A DEMANDÉ DE TE TAIRE !


JE SUIS LE GOUVERNEUR, MOI ! JE VAIS VOUS FAIRE CHASSER DU PALAIS, MOI !


A LA GAAAAARDE !
SALLE DE GARDE
CH'QUE CH'EST ?
CH'CROIS QU'CH'EST POUR NOUS...
GAGEZ-VOUS, R'GAGEZ-VOUS QU'Y DISAIENT...


QUELQUES INSTANTS PLUS TARD...
MAIS... QUE VOUS EST-IL ARRIVÉ ?
BEN, DANS LA SALLE DE GARDE, ON A ORGANISÉ UNE PETITE ORGIE, ET...
HI-HI-HI !
HIPS !


IL Y A TROP D'ORGIES DANS CE PALAIS !!! JETEZ-MOI CES GAULOIS DEHORS !
BON, BON, MAIS SANS CRIER, S'IL VOUS PLAIT.


PAF ! BIMMM ! BOUM ! PLOFFF ! SCHTONK !
ASSEZ !
PITIÉ !
MAIS ASSEZ, QUOI !
HMM !


PANORAMIX, QUAND TU AURAS FINI AVEC LE TIEN, TU NE VEUX PAS T'OCCUPER DES MIENS ? ILS NE SONT PAS BIEN DU TOUT.


TU ES MALADE... TRÈS MALADE. LA SEULE CHOSE QUI POURRAIT TE SAUVER, C'EST UNE POTION DONT JE CONNAIS LE SECRET.
PRÉPARE-MOI CETTE POTION, Ô DRUIDE ! TU N'AURAS PAS AFFAIRE À UN INGRAT.


MALHEUREUSEMENT L'INGRÉDIENT ESSENTIEL DE CETTE POTION, EST L'ÉTOILE D'ARGENT*
L'ÉTOILE D'ARGENT ?
*EDELWEISS


C'EST UNE PETITE FLEUR QUI NE POUSSE QUE SUR LES PLUS HAUTES MONTAGNES... IL EST TRÈS DIFFICILE DE S'EN PROCURER.


PARFAIT, PARFAIT ! JE VAIS ENVOYER MES HOMMES EN CHERCHER !


MAIS ILS SONT MALADES !...
JUSTEMENT ! L'AIR DE LA MONTAGNE LEUR FERA DU BIEN !


OÙ FAUT-IL ALLER POUR TROUVER CETTE FLEUR MERVEILLEUSE ?
EN HELVÉTIE, DE PRÉFÉRENCE. C'EST LÀ QUE L'ON TROUVE LES PLUS EFFICACES POUR MA POTION.


DRUIDE ! J'AI CONFIANCE EN TOI ! ENVOIE TES HOMMES CHERCHER CETTE ÉTOILE D'ARGENT !
POURQUOI FAIRE APPEL À DES ÉTRANGERS ? RESTONS ROMAINS !


ASTÉRIX, OBÉLIX, ÊTES-VOUS D'ACCORD D'ALLER EN HELVÉTIE ?
OUI, ÇA FAIT LONGTEMPS QUE NOUS NE VOYAGEONS PAS.
ET PUIS, PEUT-ÊTRE QUE LÀ-BAS, À LA MONTAGNE, NOUS TROUVERONS DES ROMAINS PLUS SAINS... CEUX DE CHEZ NOUS M'INQUIÈTENT.
MAIS, EST-CE QUE QUELQU'UN VEUT BIEN M'ÉCOUTER ?


JE METS UNE CONDITION : TU VIENDRAS CHEZ NOUS EN OTAGE, JUSQU'AU RETOUR DE MES AMIS.
AH, ÇA NON ! JAMAIS !
D'ACCORD, DRUIDE.


ET JE TE PRÉVIENS! SI MES AMIS NE REVIENNENT PAS, L'OTAGE SERA EXÉCUTÉ!
AH?


PUISQU'ON NE PEUT PAS FAIRE AUTREMENT, JE VAIS DONNER DES ORDRES POUR VOTRE DÉPART.
PANORAMIX, CE N'EST PAS NOTRE GENRE DE PRENDRE DES OTAGES...


CET HOMME, MALOSINUS, A ÉTÉ EMPOISONNÉ. S'IL RESTE ICI, IL A PEU DE CHANCES DE SURVIVRE; DANS NOTRE VILLAGE IL SERA À L'ABRI DES MEURTRIERS.


MAIS JE NE POURRAI PAS LE MAINTENIR EN VIE TRÈS LONGTEMPS. PARTEZ SUR L'HEURE ET FAITES VITE! JE FERAI VOS ADIEUX AU VILLAGE.
SOIGNE BIEN MON IDÉFIX!

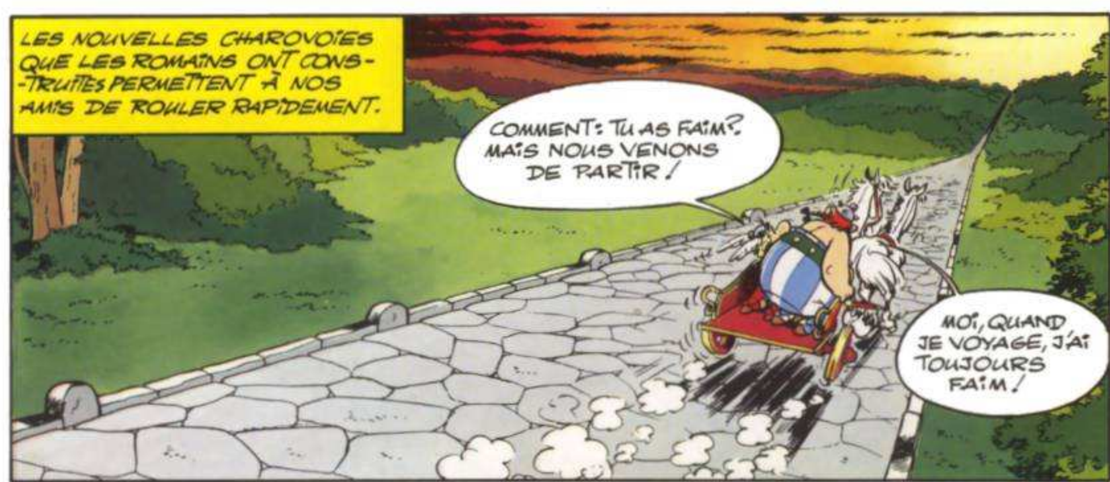

PENDANT CE TEMPS...
EUCALIPTUS, J'AI DEUX RAISONS POUR QUE CES GAULOIS NE REVIENNENT PAS D'HELVÉTIE: D'ABORD POUR QU'ILS NE RAPPORTENT PAS LA FLEUR QUI PEUT GUÉRIR LE QUESTEUR, ENSUITE, PARCE QUE S'ILS NE REVIENNENT PAS, CEUX DU VILLAGE EXÉCUTERONT MALOSINUS!...


PARS POUR GENAVA*; TU DONNERAS CE MESSAGE AU GOUVERNEUR DIPLODOCUS, UN VIEUX CORAIN. NE T'ARRÊTE PAS EN ROUTE; JE TE FAIS PRÉPARER UN PANIER-ORGIE.
*GENÈVE


ET C'EST AINSI QUE CETTE NUIT MÊME, UN CHARIOT QUITTE CONDATE EN DIRECTION DU PETIT VILLAGE GAULOIS...


...UN MESSAGER PART POUR GENAVA...

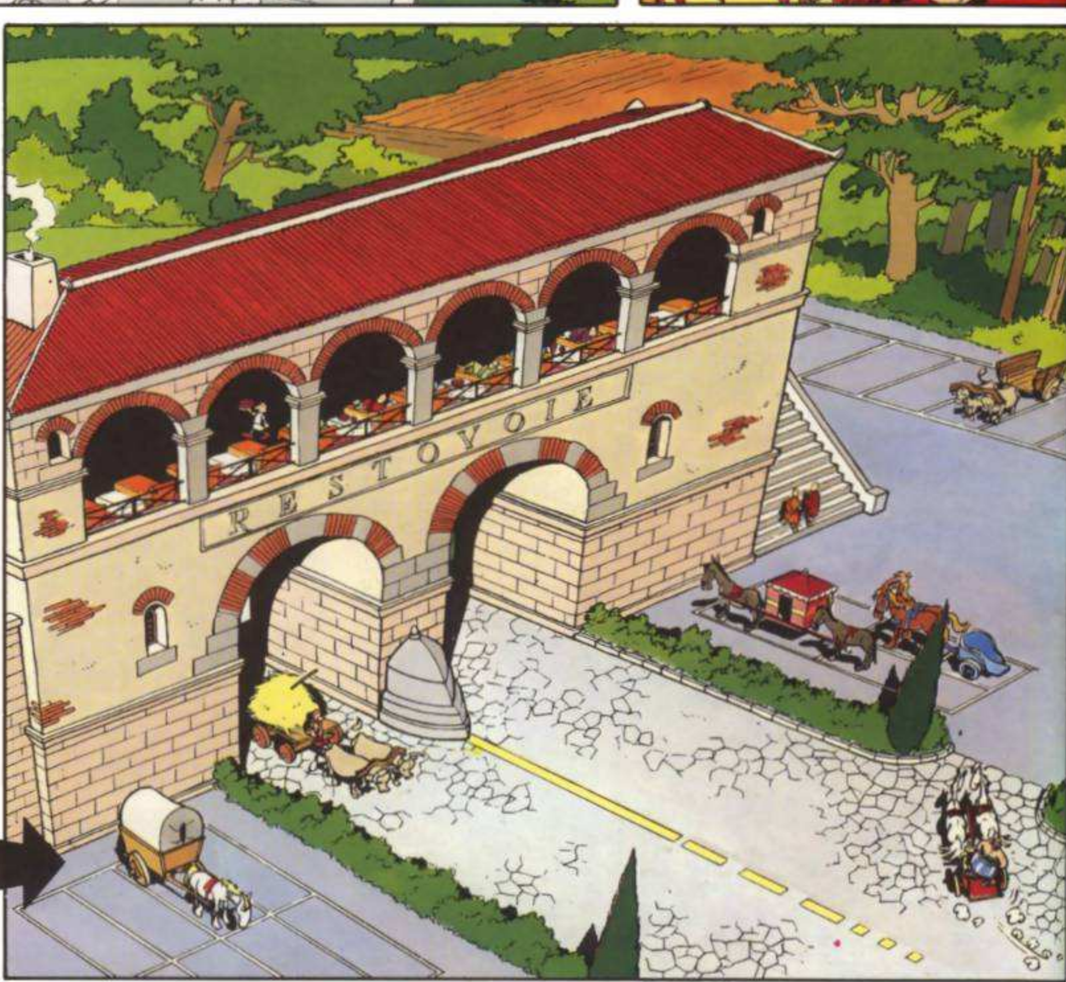

...ET UN GUERRIER GAULOIS, ACCOMPAGNÉ PAR UN LIVREUR DE MENHIRS, VA CHERCHER UNE PETITE FLEUR, TRÈS LOIN, LÀ-HAUT SUR LA MONTAGNE.


LES NOUVELLES CHAROVOIES QUE LES ROMAINS ONT CONS-TRUITES PERMETTENT À NOS AMIS DE ROULER RAPIDEMENT.
COMMENT: TU AS FAIM? MAIS NOUS VENONS DE PARTIR!
MOI, QUAND JE VOYAGE, J'AI TOUJOURS FAIM!


J'AI UN CREUX, LÀ.

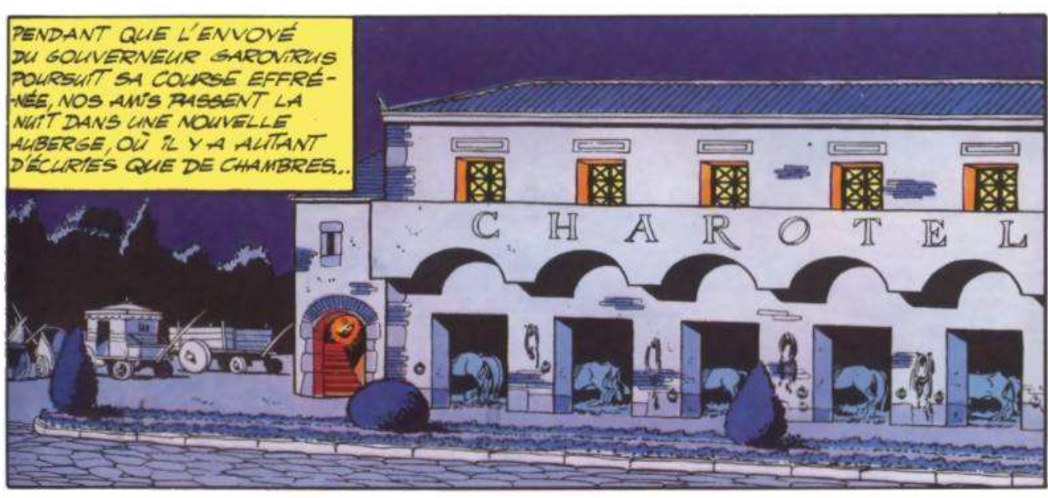

II MILIA
PASSVVM


REGARDE, OBÉLIX! NOUS POURRONS MANGER LÀ.


RESTOVOIE


OUI, C'EST TRÈS AGRÉABLE; TOUT EN MANGEANT, SI VOUS AVEZ DE LA CHANCE, VOUS POUVEZ VOIR LES ACCIDENTS SUR LA CHAROVOIE...


PENDANT CE TEMPS...
JE N'AURAIS PAS DÛ MANGER DU BOU-DIN D'OURS FIGÉ... ÇA RISQUE D'ÊTRE LOURD... ET PUIS, UNE ORGIE TOUT SEUL, CE N'EST PAS DRÔLE.


PENDANT QUE L'ENVOYÉ DU GOUVERNEUR GARONIRUS POURSUIT SA COURSE EFFRÉNÉE, NOS AMIS PASSENT LA NUIT DANS UNE NOUVELLE AUBERGE, OÙ IL Y A AUTANT D'ÉCURIES QUE DE CHAMBRES...
CHAROTEL


...ET À GENAVA, EN HELVÉTIE, DANS LE PALAIS DU GOUVERNEUR ROMAIN DIPLODOCUS, UNE ORGIE COMMENCE...
APPORTEZ LA MARMITE DE FROMAGE FONDU!


ALORS, C'EST ENTENDU? CELUI QUI PERD SON PETIT BOUT DE PAIN DANS LE FROMAGE FONDU, A UN GAGE! LA PREMIÈRE FOIS, CINQ COUPS DE BÂTON; LA DEUXIÈME FOIS, VINGT COUPS DE FOUET; LA TROISIÈME FOIS, IL EST JETÉ DANS LE LAC AVEC UN POIDS ATTACHÉ AUX PIEDS!

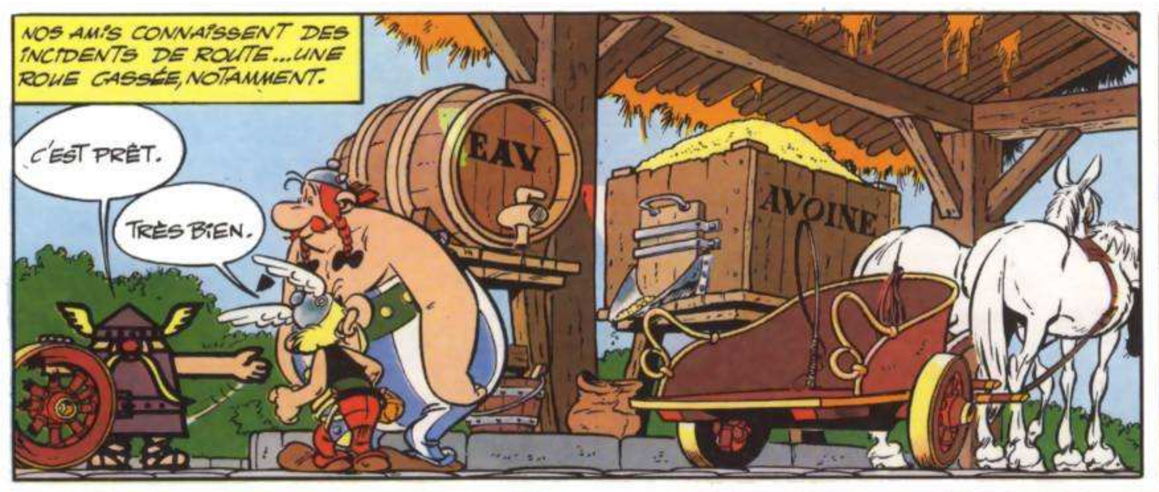

AH, DIVIN DIPLODOCUS, COMME TU AS DES IDÉES AMUSANTES!
IL LE FAUT BIEN DANS CE PAYS SÉVÈRE... J'AI ESSAYÉ D'ORGANISER DES JEUX DU CIRQUE, MAIS LES BÊTES ÉTAIENT TELLEMENT NOURRIES, QU'ELLES NE VOULAIENT MÊME PAS GOÛTER AUX CONDAMNÉS!


ET PUIS, LEUR MANIE DE LA PROPRETÉ!... UNE ORGIE, ÇA DOIT ÊTRE SALE!... CESSEZ DE FROTTER, PAR JUPITER!


OH! J'AI PERDU MON PETIT BOUT DE PAIN!


LE BÂTON! LE BÂTON!


VOILÀ! VOILÀ!


NOS AMIS CONNAISSENT DES INCIDENTS DE ROUTE... UNE ROUE CASSÉE, NOTAMMENT.
C'EST PRÊT.
TRÈS BIEN.
EAU
AVOINE

TU AS VU ASTÉRIX? IL AVAIT UNE DRÔLE D'ALLURE CE...
NOUS APPROCHONS D'HELVÉTIE ... HEUREUSEMENT! NOUS AVONS PERDU BEAUCOUP DE TEMPS!

TROP DE TEMPS, MÊME, CAR, À GENAVA ...
MAÎTRE, UN ENVOYÉ TRÈS SALE DE GARO-VIRUS VEUT VOUS VOIR ET VOUS AVEZ UNE TACHE, LÀ!
NE T'OCCUPE PAS DE MA TACHE, ET FAIS-LE ENTRER.

AVÉ!

AH! ÇA FAIT PLAISIR DE VOIR QUELQU'UN DE VRAIMENT SALE! PRENDS TON GLAIVE ET PARTICIPE À NOTRE ORGIE!
PLUS TARD, Ô GOUVERNEUR DIPLODOCUS. J'AI UN MESSAGE IM-PORTANT POUR TOI!

CONTINUEZ À VOUS AMUSER SANS MOI, LES ENFANTS!

OH! J'AI ENCORE PERDU MON BOUT DE PAIN!

LE FOUET! LE FOUET!

MAIS IL N'EST PAS ENCORE SEC!


NON SEULEMENT JE N'AI RIEN À REFUSER À CETTE VIEILLE FRIPOUILLE DE GAROVIRUS, MAIS FAIRE DISPARAÎ-TRE UN QUESTEUR N'EST PAS POUR ME DÉPLAIRE. JE DONNERAI DES ORDRES POUR QUE CES GAULOIS NE PASSENT PAS LA FRONTIÈRE... RETOURNONS À L'ORGIE, MAINTENANT.


OH! J'AI PERDU MON TROISIÈME BOUT DE PAIN!
DANS LE LAC! DANS LE LAC AVEC DES POIDS ATTACHÉS AUX PIEDS!


QUELS SAUVAGES!
OUI, EN CETTE SAISON, LES EAUX DU LAC SONT BOUEUSES!
DIPLODOCUS


CEPENDANT...
NOUS ARRIVONS, OBÉLIX!


GAVLE EMPIRE ROMAIN
HELVETIE EMPIRE ROMAIN AVSSI


GAVLE EMPIRE ROMAIN
HALTE! CONTRÔLE DES FRONTIÈRES À LA SORTIE DE LA GAULE!
QU'EST-CE QU'ON FAIT, ASTÉRIX?
CE SONT DES FORMALITÉS, OBÉLIX. IL FAUT Y PASSER.


QU'ALLEZ-VOUS FAIRE EN HELVÉTIE?
NOUS VENONS CHERCHER...
NOUS VENONS CHERCHER LE BON AIR.


DÉCURION! UN MESSAGER DU GOUVERNEUR DIPLODOCUS DEMANDE À TE PARLER D'URGENCE
MAIS NON, ASTÉRIX, CE N'EST PAS ÇA. NOUS...
OBÉLIX, TAIS-TOI!


BSSSBSSSBSSSBSSSBSS
AHA!


ÇA VA, GAULOIS! PASSEZ!


HALTE!


MAIS VOUS NOUS AVEZ DIT DE PASSER!
JE VOUS AI AUTORISÉS À SORTIR DE GAULE. MAIS LES DÉCISIONS ADMINISTRATIVES PRISES DE L'AUTRE CÔTÉ DE LA FRONTIÈRE NE ME REGARDENT PLUS...
HELVETIE EMPIRE ROMAIN AVSSI
GAVL EMPI ROMA
DETRITVS


MAINTENANT, IL S'AGIT DU CONTRÔLE DES FRONTIÈRES POUR ENTRER EN HELVÉTIE. DESCENDEZ DE VOITURE.


VOUS N'AVEZ RIEN À DÉCLARER?
J'AI FAIM.


QU'EST-CE QUE VOUS AVEZ LÀ?
UN CREUX.
18A


BON! PASSEZ-LES À LA FOUILLE. ENSUITE VOUS FOUILLEREZ LE CHAR ET APRÈS, VOUS FOUILLEREZ LES CHEVAUX.


VOS VÊTEMENTS, VOS ARMES, ILS VIENNENT D'OÙ?
DE NOTRE VILLAGE, EN GAULE.


VOUS AURIEZ DÛ LES DÉCLARER. IMPORTATION FRAUDULEUSE, VOTRE COMPTE EST BON. CONTINUONS.


ET QU'EST-CE QU'IL Y A DANS CETTE GOURDE, À VOTRE CEINTURE?
UNE POTION. VOUS VOULEZ VOIR COMMENT ÇA MARCHE?
OH OUI!
18B


GLOUGLOU GLOUGLOU!


CETTE POTION, EST UNE POTION MAGIQUE QUE PRÉPARE NOTRE DRUIDE, ET QUI NOUS DONNE UNE FORCE SURHUMAINE...
?


VOYEZ PLUTÔT.
PAF!


MOI, JE N'AI PAS BESOIN D'EN BOIRE; JE SUIS TOMBÉ DEDANS QUAND J'ÉTAIS PETIT.
?


VOYEZ PLUTÔT.
POF!

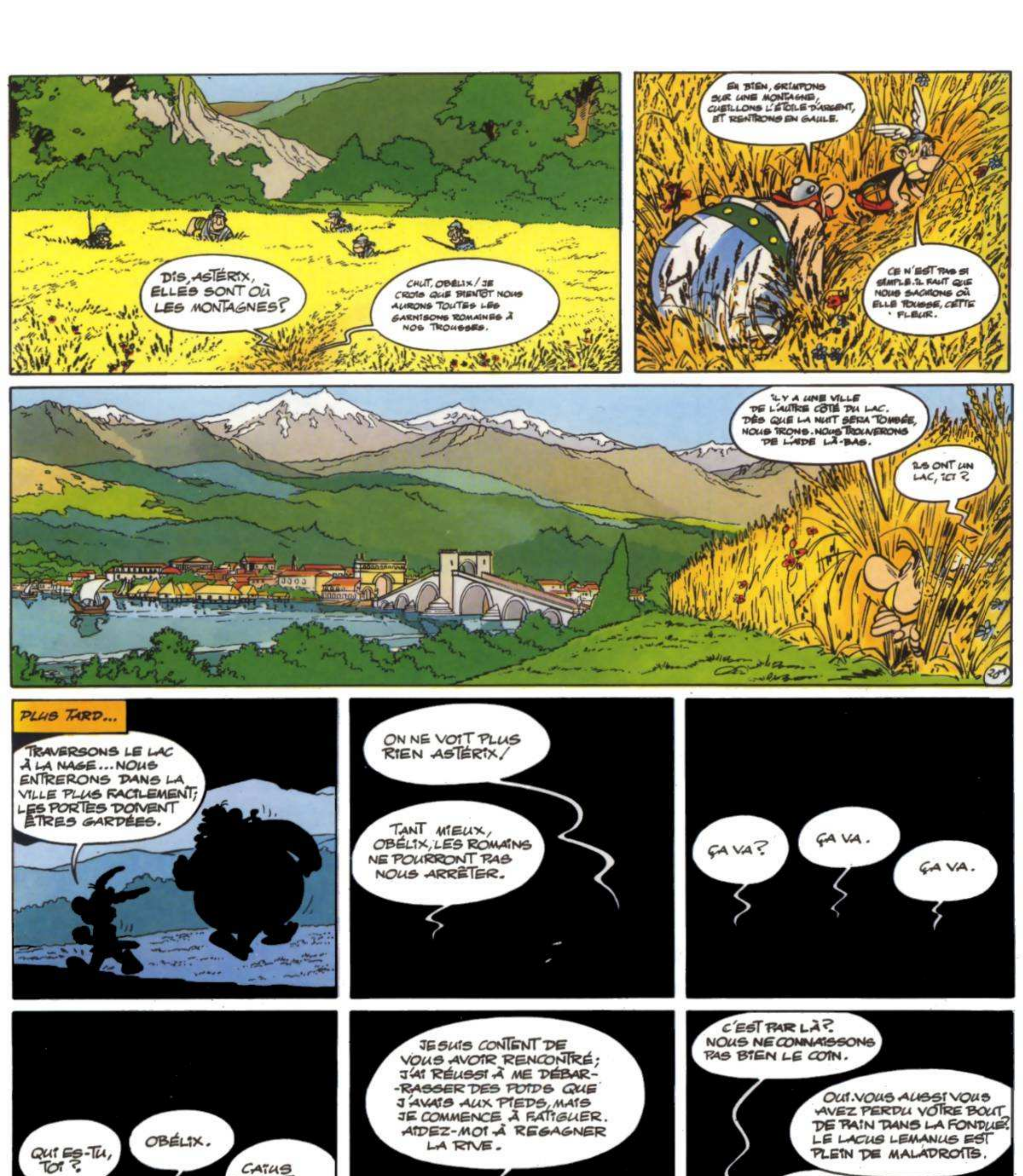

EH BIEN? OÙ SONT PASSÉS LES AUTRES?
19A


JE CROIS QU'ILS ONT DES PROBLÈMES, EN HELVÉTIE.
C'EST BIEN LEUR TOUR.
GAVLE
HELVETIE
?!


NE NOUS ATTARDONS PAS ICI, OBÉLIX! JE CROIS QUE LE DRUIDE AVAIT RAISON; CE NE SERA PAS SI SIMPLE DE RAPPORTER L'ÉTOILE D'ARGENT!


NE VOUS RETOURNEZ PAS TOUT DE SUITE, MAIS JE CROIS QUE ÇA SE CALME, EN HELVÉTIE.


TRAVERSEZ LA FRONTIÈRE EN VITESSE, PAR JUPITER! POURSUIVEZ CES HOMMES! ILS NE DOIVENT PAS RESTER VIVANTS! NOTRE TÊTE EN DÉPEND!
L'HELVÉTIE N'EST PLUS CE QU'ELLE ÉTAIT!
MAJOR E LONGINQUO REVERENTIA
ÇA, TU PEUX LE DIRE.
19B



DIS, ASTÉRIX, ELLES SONT OÙ LES MONTAGNES?
CHUT, OBÉLIX! JE CROIS QUE BIENTÔT NOUS AURONS TOUTES LES GARNISONS ROMAINES À NOS TROUSSES.
EH BIEN, GRIMPONS SUR UNE MONTAGNE, CUEILLONS L'ÉTOILE D'ARGENT, ET RENTRONS EN GAULE.
CE N'EST PAS SI SIMPLE. IL FAUT QUE NOUS SACHIONS OÙ ELLE POUSSE, CETTE FLEUR.
IL Y A UNE VILLE DE L'AUTRE CÔTÉ DU LAC. DÈS QUE LA NUIT SERA TOMBÉE, NOUS IRONS. NOUS TROUVERONS DE L'AIDE LÀ-BAS.
ILS ONT UN LAC, ICI?
PLUS TARD...
TRAVERSONS LE LAC À LA NAGE... NOUS ENTRERONS DANS LA VILLE PLUS FACILEMENT; LES PORTES DOIVENT ÊTRES GARDÉES.
ON NE VOIT PLUS RIEN ASTÉRIX!
TANT MIEUX, OBÉLIX, LES ROMAINS NE POURRONT PAS NOUS ARRÊTER.
ÇA VA?
ÇA VA.
ÇA VA.
QUI ES-TU, TOI?
OBÉLIX.
CAIUS INFARCTUS.
JE SUIS CONTENT DE VOUS AVOIR RENCONTRÉ; J'AI RÉUSSI À ME DÉBARRASSER DES POIDS QUE J'AVAIS AUX PIEDS, MAIS JE COMMENCE À FATIGUER. AIDEZ-MOI À REGAGNER LA RIVE.
C'EST PAR LÀ? NOUS NE CONNAISSONS PAS BIEN LE COIN.
OUI. VOUS AUSSI VOUS AVEZ PERDU VOTRE BOUT DE PAIN DANS LA FONDUE? LE LACUS LEMANUS EST PLEIN DE MALADROITS.
L'AIR EST PEUT-ÊTRE BON, MAIS ÇA NE LES ARRANGE PAS, LES ROMAINS!



POURRAIS-TU NOUS INDIQUER UNE AUBERGE, ROMAIN ?
IL Y EN A TOUT AUTOUR DU LAC. TENEZ, EN FACE VOUS EN AVEZ UNE.

ET TOI, QUE VAS-TU FAIRE ?
METTRE DES VÊTEMENTS SECS ET RETOURNER À L'ORGIE. QU'EST-CE QU'ON RIGOLE !

AVBERGE DV LAC
C'EST QUOI UNE FONDUE, ASTÉRIX ?
C'EST PROBABLEMENT UNE SORTE D'ORGIE LOCALE !

...OUI, J'AI UNE CHAMBRE DE LIBRE, BIEN QU'EN CE MOMENT, À GENAVA, SE TIENNE LA CONFÉRENCE INTERNATIO- -NALE DES CHEFS DE TRIBUS, LA C.I.G.T.

!
UNE DÉLÉGATION BARBARE A REFUSÉ DE GARDER SA CHAMBRE. ELLE LUI AVAIT PARU TROP PROPRE.

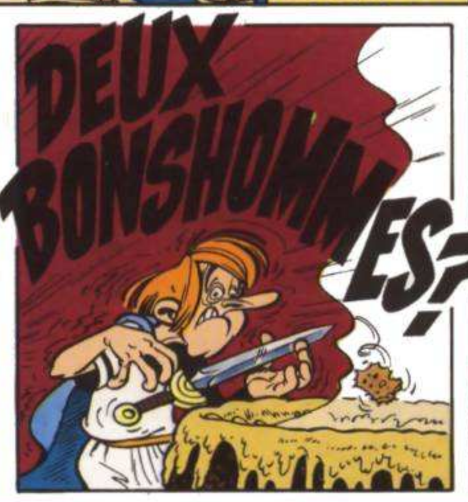
VOUS ÊTES DES ÉTRANGERS, SANS DOUTE... JE TIENS À VOUS SIGNALER QUE VOUS AURIEZ DÛ EM- -PRUNTER LE PONT. JULES CÉSAR L'AVAIT DÉTRUIT, MAIS IL EST RECONSTRUIT, MAINTENANT.

PENDANT CE TEMPS, DANS LE PALAIS DU GOUVERNEUR...
MALADROITS! IL ME FAUT CES GAULOIS!!!


QUE L'ON PRÉVIENNE TOUTES LES GARNISONS! CELLES D'AVENTICUM, DE VINDONISSA, D'AUGUSTA RAURICA, D'OCTODURUM, DE SOLODURUM!(*) FOUILLEZ GENAVA! FILEZ!
Ô DIVIN DIPLODOCUS, ME VOICI DE RETOUR!
(*): AVENCHES, WINDISCH, BÂLE-AUGST, MARTIGNY, SOLEURE.


JE N'AI PAS LE TEMPS D'ÉCOUTER TES SORNETTES!
BON, BON.


POURTANT, IL M'EST ARRIVÉ UNE CHOSE AMUSANTE DANS LE LAC. J'Y AI RENCONTRÉ DEUX BONSHOMMES QUI M'ONT AIDÉ À EN SORTIR, ET...


DEUX BONSHOMMES?


MON BOUT DE PAIN! TU AS FAIT TOMBER MON BOUT DE PAIN DANS LA MARMITE!
NE T'OCCUPE PAS DE TON BOUT DE PAIN! OÙ SONT-ILS?


AH, LES BONSHOMMES? ILS SONT ALLÉS DANS L'AUBERGE QUI EST PRÈS DU PONT.


GARDES! GAAARDES!
ET MES COUPS DE BÂTON, ALORS? SI JE N'AI PAS MES COUPS DE BÂTON, CE N'EST PAS DU JEU!


À CE MOMENT...
VOICI VOTRE CHAMBRE!
XII BIS


CE SABLIER EST TRÈS EXACT; FABRICATION HELVÉTIQUE. MAIS IL FAUT QUE VOUS Y VEILLIEZ. CHAQUE FOIS QUE JE CRIERAI "COUCOU", C'EST QU'IL SERA L'HEURE POUR TOUS LES CLIENTS DE L'AUBERGE DE RETOURNER LEURS SABLIERS.


JE PRENDS VOS CHAUSSURES POUR VOUS LES NETTOYER. DORMEZ BIEN.


TSSK,
TSSK,
TSSK !


C'EST COMPLET !


NOUS NE VOULONS PAS DE CHAMBRE. NOUS VOU-
-LONS SAVOIR SI TU AS DES GAULOIS MOUILLÉS PARMI TES CLIENTS.


NON. J'AI DES SICAMBRES, DES EDUENS, DES TRIBO-
-QUES, UN PLEIN CHAR D'IBÈRES, QUELQUES BRETONS ET SÉQUANES, TOUS SECS.
?!


ET CES TRACES DE BOUE, LÀ ?
23A


OH, CE SONT LES MIENNES. IL M'ARRIVE, LA NUIT, D'ALLER FAIRE UN TOUR SUR LE RIVAGE DU LAC... L'AIR EST SI BON, CHEZ NOUS.


CE SONT TES CHAUSSURES, ÇA ?
OUI, J'EN AI PLUSIEURS PAIRES... VOYEZ...

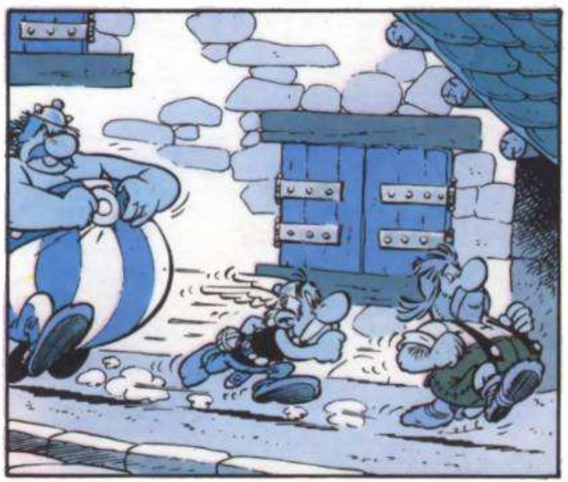

BON, BON, ÇA VA !
FLOC !
FLOC !


NOUS ALLONS FOUILLER LES AUTRES AUBERGES. SI TU VOIS DES GAULOIS, PRÉVIENS-NOUS. CE SONT DE DANGEREUX DISSIDENTS.
COMPTEZ SUR MOI.
FLOC !
FLOC !


J'AI SALI MA PROPRE AUBERGE ! J'AI MARCHÉ AVEC DES CHAUSSURES BOUEUSES DANS MON ÉTABLISSEMENT ! TOUT ÇA À CAUSE DE CES MAUDITS ROMAINS !
CHLONK !
23B


RÉVEILLEZ-VOUS! LES ROMAINS VOUS RECHERCHENT! SUIVEZ-MOI! IL FAUT VOUS CACHER!
!?
XII bis


LA VOIE EST LIBRE! FILONS!






OH!
27


EXCUSEZ-MOI, JE REVIENS TOUT DE SUITE!
?!

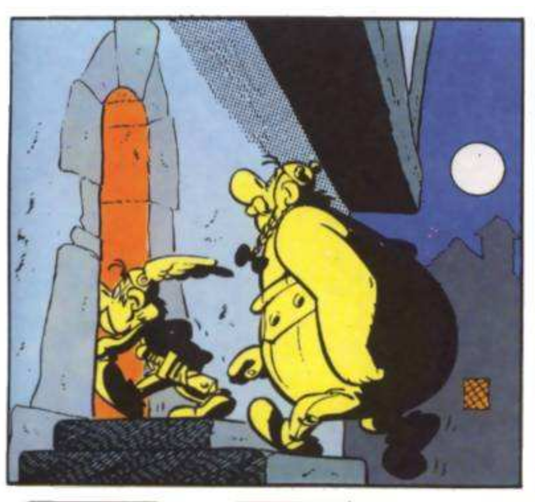

COUCOU!


Ils commencent à m'énerver avec leur exactitude!
POC!


OÙ NOUS CONDUIS-TU?
POUR L'INSTANT, DANS UN ENDROIT SÛR. NOUS VERRONS ENSUITE.


LA BANQUE EST FERMÉE À CETTE HEURE-CI!
BANQVE ZYRIX
BONG!
BONG!


ZURIX! OUVRE! C'EST MOI: PETISUIX!
TU SAIS L'HEURE QU'IL EST?
28





CES DEUX HOMMES SONT POURSUIVIS PAR LES ROMAINS QUI FOUILLENT TOUTE LA VILLE ! IL FAUT LES SAUVER !
OUI, BIEN SÛR... VOUS AVEZ NOTRE SYMPATHIE. NOUS AVONS SOUVENT COMBATTU LES ROMAINS, ET JULES CÉSAR NOUS CONSIDÈRE COMME DES ADVERSAIRES REDOUTABLES... MAIS OÙ VOUS CACHER ?



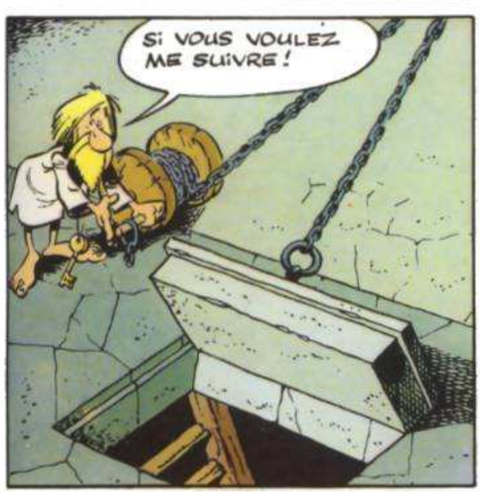
J'AVAIS PENSÉ À UN DE TES COFFRES, DANS LA CAVE...
IL FAUDRAIT OUVRIR UN COMPTE.
POUR NOUS CACHER DANS UN COFFRE ?



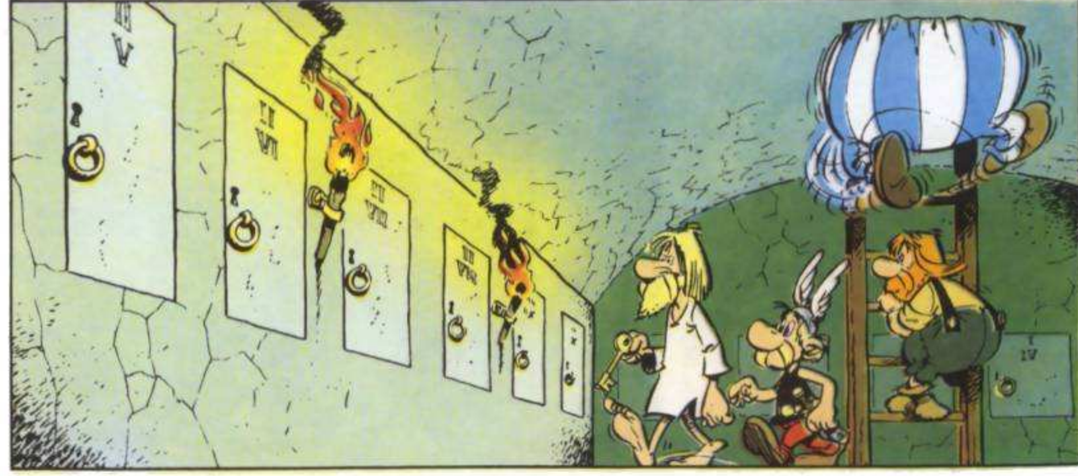
CE QUE VOUS METTEZ DANS LE COFFRE, NE ME CONCERNE PAS. LA DISCRÉTION EST TOTALE ; POUR MOI, VOUS NE SEREZ QUE DEUX NUMÉROS ANONYMES. VOUS PRENEZ UN COFFRE CHACUN, OU UN COMPTE À DEUX SIGNATURES ?



SI VOUS AVEZ DES COFFRES ASSEZ GRANDS, NOUS AIMERIONS MIEUX ÊTRE ENSEMBLE.
C'EST TRÈS POSSIBLE. SIGNEZ LÀ, LÀ, ET LÀ !



SI VOUS VOULEZ ME SUIVRE !





VOICI VOTRE COFFRE.
CRIIIIII



JE VIENDRAI VOUS CHERCHER DEMAIN. NOUS AVISERONS.
MERCI POUR TOUT, PETISUIX !



ATTENDEZ, MALHEUREUX ! RIEN N'A ÉTÉ PRÉVU POUR OUVRIR LES COFFRES DE L'INTÉRIEUR. SI VOUS VOULEZ QUE PETISUIX VIENNE VOUS OUVRIR, IL FAUT QUE VOUS LUI DONNIEZ UNE PROCURATION !


BONNE NUIT!
VOUS POUVEZ DORMIR SUR VOS QUATRE OREILLES.


IL FAUT QUE JE RETOURNE À L'AUBERGE EN VITESSE, SINON JE VAIS AVOIR UN COUCOU DE RETARD.
BROMMMMM
MOI, OAHOO!... JE RETOURNE AU LIT.
BOF!


ASTÉRIX! NOUS SOMMES VENUS ICI POUR GRIMPER SUR DES MONTAGNES, ET NOUS NOUS RETROUVONS SOUS TERRE!
TU AS RAISON, MON OBÉLIX!


ET PUIS J'AI FAIM, ASTÉRIX! C'EST DÉSA-GRÉABLE D'AVOIR UN CREUX DANS UN COFFRE!
C'EST VRAI, J'AI FAIM AUSSI... ILS ONT OUBLIÉ DE NOUS DONNER À MANGER.


MAIS JE NE SAIS PAS SI NOUS AVONS LE DROIT D'OUVRIR CE COFFRE DE L'INTÉRIEUR....
BEN QUOI, ASTÉRIX? C'EST NOTRE COFFRE!


TCHONK!


ZURIX!
HMMM?


VOILÀ... NOUS AVONS FAIM.
MAIS COMMENT AVEZ-VOUS?...BON. ATTENDEZ-MOI DANS LA CAVE. JE VOUS APPORTE UN PETIT EN CAS.


LA LAMPE VOUS SERVIRA À VOUS ÉCLAIRER ET À FAIRE FONDRE LE FROMAGE.


AAAAAH! QUELLE HORREUR! UN COFFRE SANS PORTE!
?


VOUS NE POUVEZ PAS RESTER DANS UN COFFRE SANS PORTE, EN TOUT CAS... IL VOUS FAUDRA OUVRIR UN AUTRE COMPTE.

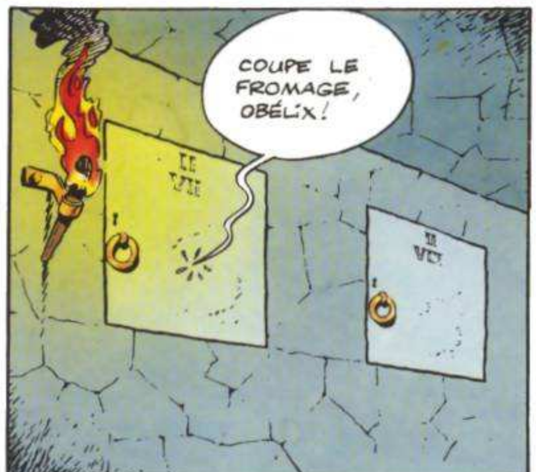

AU NOM DE CÉSAR, OUVREZ!

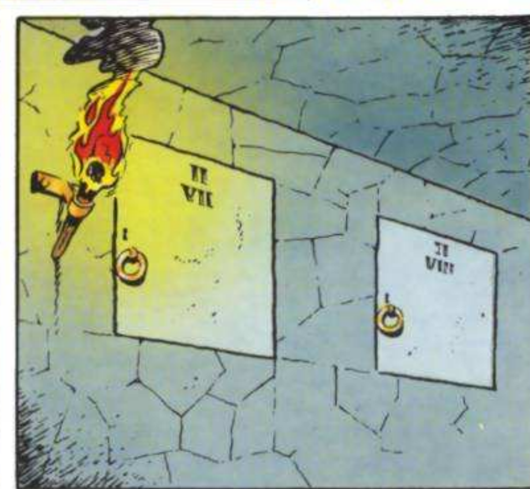

LES ROMAINS!!! ENTREZ DANS CE COFFRE! VITE!
VII
CLONG! CLING!


IL APPARTIENT À QUI CE COFFRE?
JE NE SAIS PAS À QUI IL APPARTIENT ET JE NE VEUX PAS LE SAVOIR! DÉPÊCHEZ-VOUS!

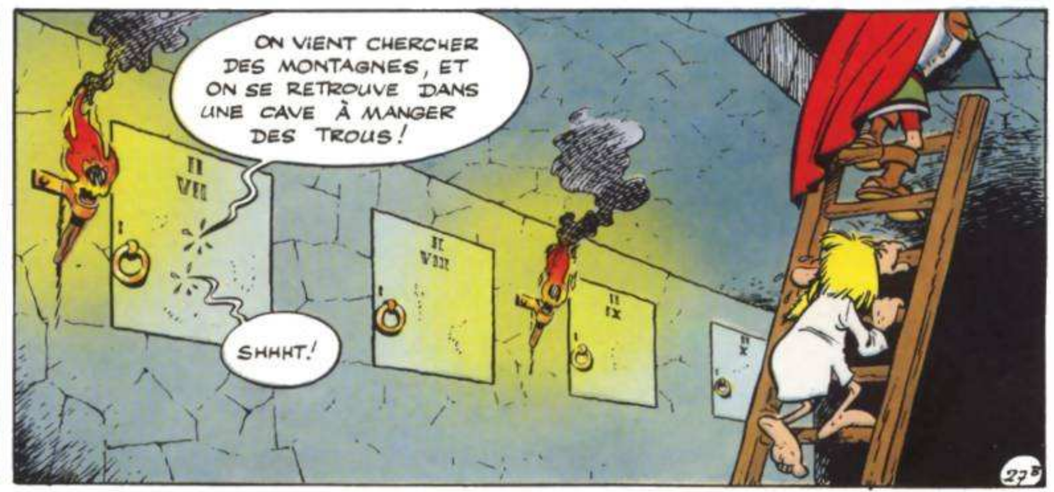

JE CROIS DEVINER LA NATIONALITÉ DE VOTRE CLIENT!...
ENTREZ ET VITE!!!


ALORS? VOUS OUVREZ, PAR JUPITER!?
POF!
VOILÀ, VOILÀ! J'ARRIVE!


COUPE LE FROMAGE, OBÉLIX!




ASTÉRIX! JE VAIS ALLER DEMANDER À ZURIX S'IL N'A PAS UN FROMAGE SANS TROUS.
NON, OBÉLIX! TAIS-TOI ET MANGE!


ON VIENT CHERCHER DES MONTAGNES, ET ON SE RETROUVE DANS UNE CAVE À MANGER DES TROUS!
SHHHT!


DÉSOLÉ DE VOUS DÉRANGER À CETTE HEURE-CI, MAIS NOUS AVONS DES ORDRES DE FOUILLER TOUTE LA VILLE POUR RETROU-VER DEUX HORS-LA-LOI.
IL N'Y A QUE DES COFFRES, ICI. ET VOUS SAVEZ QU'ILS SONT INVIOLABLES.
III V


JE SAIS, JE SAIS, ET CROYEZ-MOI, CE N'EST PAS MOI QUI VOUS EN FERAI LE REPROCHE. BON, ON S'EN VA.

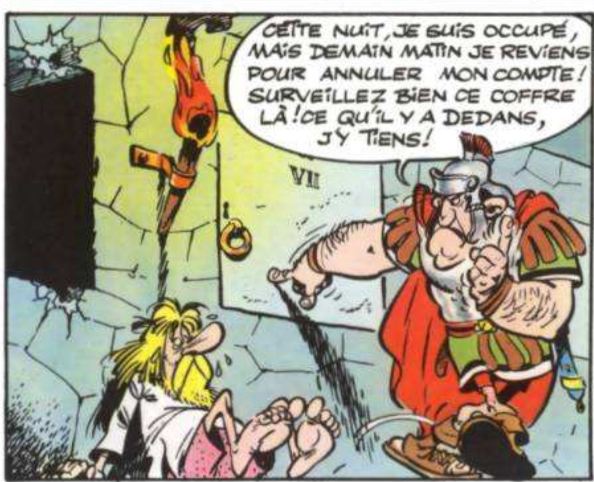

MAIS?...


ET ÇA?


EH BIEN... EUH... CE SONT DES VOLEURS QUI ONT OUVERT LE COFFRE ET QUI ONT PRIS TOUT CE QU'IL Y AVAIT DEDANS...
QUOI!

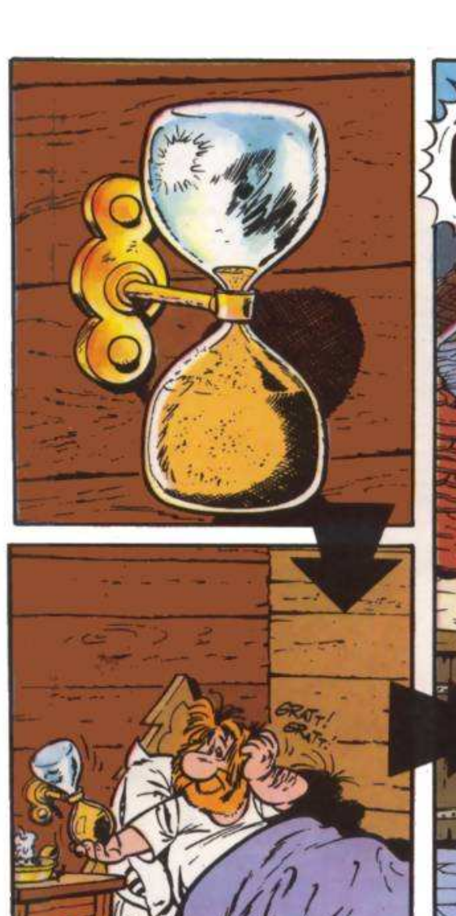

C'EST ÇA L'INVIO-LABILITÉ DE VOS COFFRES?? C'EST QUE J'AI UN COFFRE CHEZ VOUS, MOI!


EUH... REMARQUEZ... JE N'AI QUE QUELQUES PETITS SOUVENIRS RAMENÉS D'ÉGYPTE... C'EST SENTIMENTAL. ENFIN, JE NE VAIS PAS VOUS FAIRE MON CURRICULUM VITAE...
BEN VOYONS...

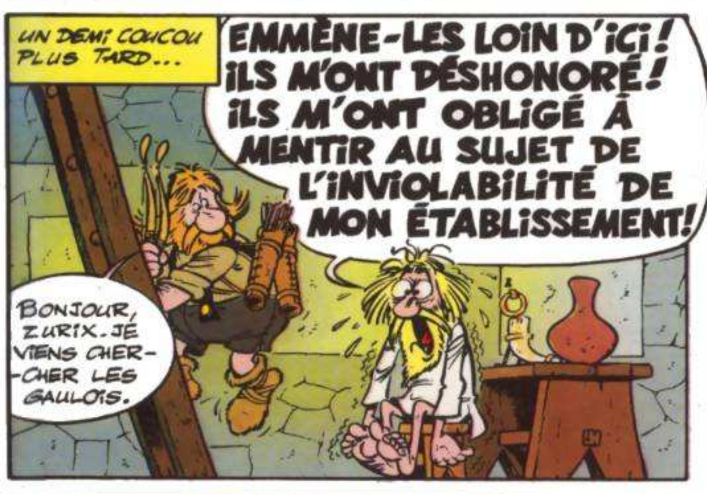

CETTE NUIT, JE SUIS OCCUPÉ, MAIS DEMAIN MATIN JE REVIENS POUR ANNULER MON COMPTE! SURVEILLEZ BIEN CE COFFRE LÀ! CE QU'IL Y A DEDANS, J'Y TIENS!
VII


BOUHOUHOU!
TU ENTENDS, OBÉLIX? IL Y A QUELQU'UN DANS LE XXXVIème DESSOUS!
TU ES SÛR QUE C'EST LE PAYS DES MONTAGNES, ICI?


SILENCE! JE VEUX LE SILENCE! LA DISCRE-TION DANS MES COMPTES!!!
BOM! BOM! BOM!




COUCOU!
Assez!
CHÉRI! COUCOU! RÉVEILLE-TOI! IL A DIT COUCOU!
ET MOI, TU SAIS CE QUE JE LUI DIS?
OH, ENNUI! N'EST-IL PAS?
ÇA EST UN PEU FORT!
SI ON POUVAIT AU MOINS RETOUR-NER CES SABLIERS PLUSIEURS FOIS D'AVANCE!
AVBERGE DV LAC


UN DEMI COUCOU PLUS TARD...
BONJOUR, ZURIX. JE VIENS CHER-CHER LES GAULOIS.
EMMÈNE-LES LOIN D'ICI! ILS M'ONT DÉSHONORÉ! ILS M'ONT OBLIGÉ À MENTIR AU SUJET DE L'INVIOLABILITÉ DE MON ÉTABLISSEMENT!


J'EN AI RAS LA MARMITE À FONDUE DES GAULOIS!
DU CALME, ZURIX. MOI, ILS M'ONT OBLIGÉ À SALIR MON AUBERGE.
CLIC!


CE SONT DES CHOSES COMME ÇA QUI VOUS POUSSENT À LA NEUTRALITÉ.


JE VOUS AI APPORTÉ DE QUOI VOUS DÉGUI-SER, COMME ÇA, VOUS PASSEREZ INAPERÇUS DANS LA FOULE.
C'EST UN DÉGUISEMENT, ÇA?


AVEC CES ARMES, VOUS AUREZ L'AIR D'HELVÈTES ALLANT FAIRE LEUR EXERCICE MILITAIRE. TOUS LES ANS, NOUS DEVONS NOUS EXERCER UNE NONE ET UNE CALENDE AVEC LES ARMES QUI NOUS SONT CONFIÉES.
BANQVE ZVRI


ENFIN SEUL, SANS TOUS CES BARBARES!... AH, QUEL PLAISIR DE BOIRE EN HELVÈTE!


MARCHEZ L'AIR DÉGAGÉ ET BIEN NOURRI VOUS PASSEREZ INAPERÇUS.
BIEN NOURRI, BIEN NOURRI... LES TROUS, ÇA N'A PAS ARRANGÉ MON CREUX.

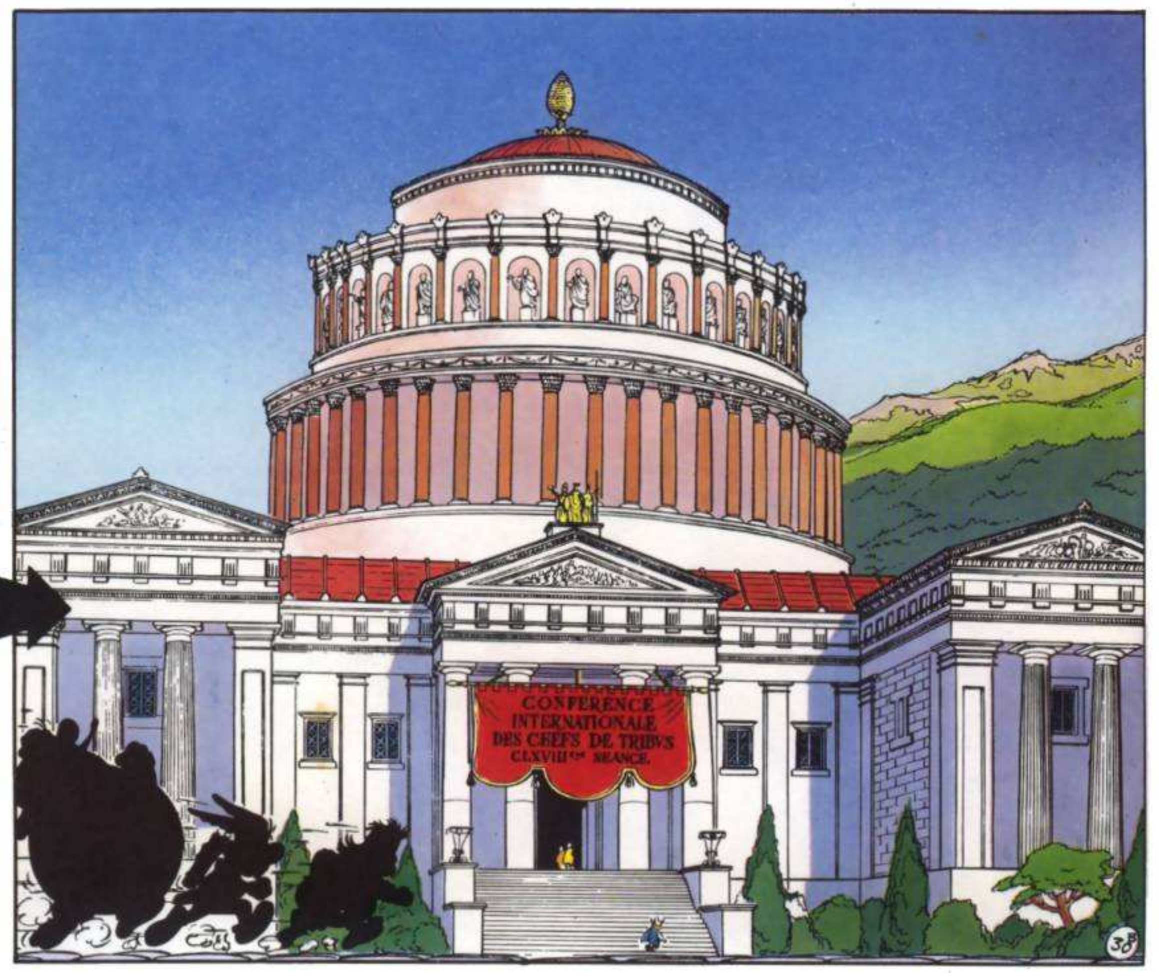

UN BARRAGE DE LÉGIONNAIRES!!!
BAH, NOUS SOMMES DÉGUISÉS, NOUS NE RISQUONS RIEN!
TON CREUX EST TRÈS RECONNAISSABLE OBÉLIX!
AV SABLIER D'OR
CLEPSYDRES

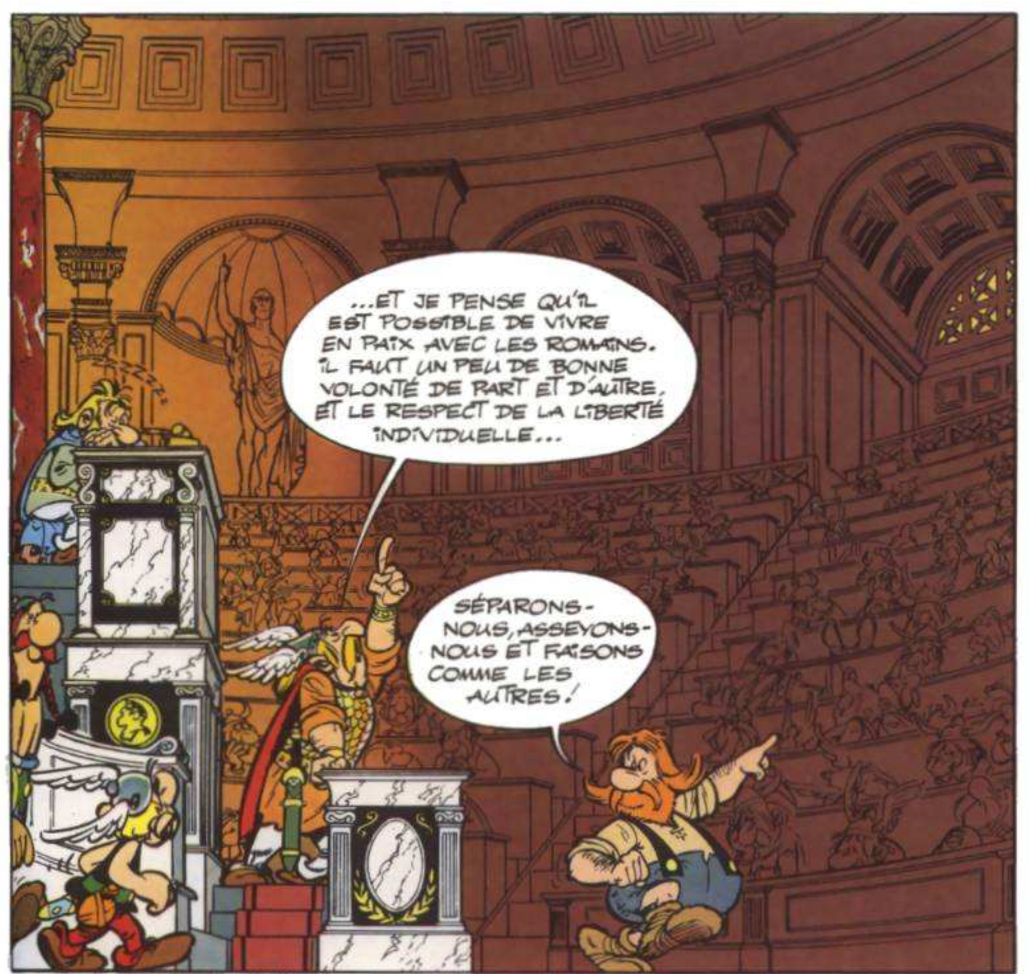

EN EFFET...
CE SONT EUX! CE SONT EUX QUI M'ONT TIRÉ DU LAC L'AUTRE NUIT!


HEP! N'OUBLIEZ PAS QU'ON ME DOIT CINQ COUPS DE BÂTON!
ILS N'IRONT PAS LOIN! LA VOIE EST BARRÉE DE TOUS LES CÔTÉS!


DES ROMAINS DEVANT!


ALLONS NOUS CACHER DANS LE PALAIS DES CONFÉRENCES INTER-NATIONALES!


CONFERENCE INTERNATIONALE DES CHEFS DE TRIBVS


...ET JE PENSE QU'IL EST POSSIBLE DE VIVRE EN PAIX AVEC LES ROMAINS. IL FAUT UN PEU DE BONNE VOLONTÉ DE PART ET D'AUTRE, ET LE RESPECT DE LA LIBERTÉ INDIVIDUELLE...
SÉPARONS-NOUS, ASSEYONS-NOUS ET FAISONS COMME LES AUTRES!


CERTES, CELA DEMANDERA DES EFFORTS...
FAISONS SEMBLANT DE DORMIR.


...MAIS LES ROMAINS ONT DÉJÀ DONNÉ DES PREUVES DE LEUR DÉSIR DE PAIX...
?!
RRONNN!


PAX ROMANA, VOILÀ QUI PEUT ÊTRE UNE FORMULE POUR DES LENDEMAINS HARMONIEUX, SI NOUS OUBLIONS LES RANCUNES ET LES SUSCEPTIBILITÉS...


...JE VOIS UN AVENIR FAIT DE CALME ET DE TRANQUILLITÉ...
JE VOIS LE PETIT TEIGNEUX!!!
SUIVEZ-MOI!
VIENS, OBÉLIX!


...ET C'EST POUR CELA QUE JE CROIS...
OBÉLIX!
RRONN!
ZZZZ


...QUE LA PAIX EST POSSIBLE...
COU-COU!


...ET DOIT ÊTRE POSSIBLE. JE VOUS REMERCIE DE VOTRE ATTENTION.


LE DÉLÉGUÉ DU PEUPLE DES CARDUQUES A LA PAROLE...
MONSIEUR LE PRÉSI-DENT, MESSIEURS LES DÉLÉGUÉS, JE SERAI BREF...
LE LAC! ALLONS-Y!




AH NON! JE NE VOYAIS VRAIMENT PAS LA MONTAGNE COMME ÇA!

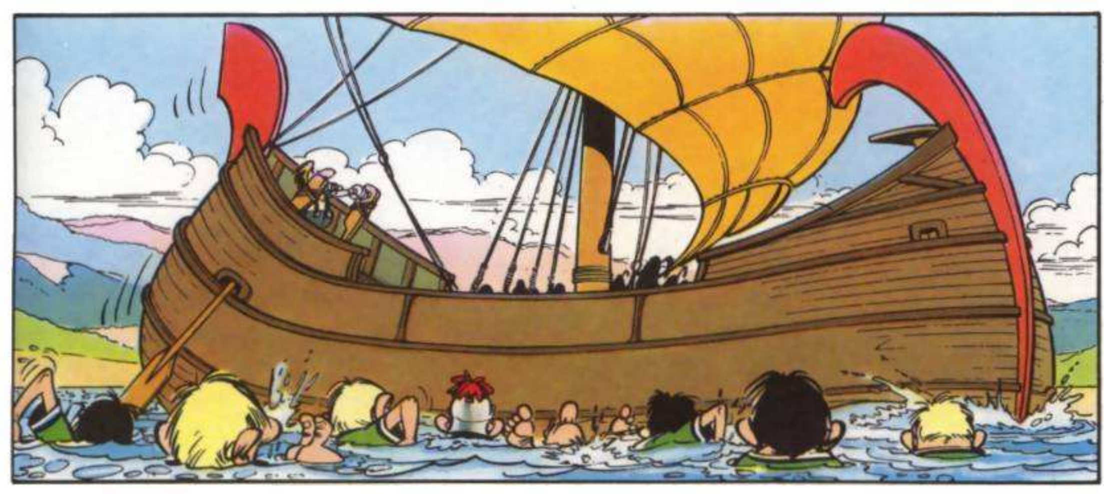

ALLEZ-Y! PLONGEZ!
AVEC NOS CUIRASSES?
NOS CASQUES?
NOS CALIGAE?
ET JE NE VEUX PAS ME MOUILLER, MAIS JE NE SAIS PAS SI ÇA FAIT TROIS HEURES QUE NOUS AVONS FINI NOTRE REPAS!


ENLEVEZ TOUT! GARDEZ VOS ARMES! EXÉCUTION! NUNC EST BIBENDUM!
ÇA VIENT D'UNE ODE D'HORACE.
TE FATIGUE PAS. SI J'ÉTAIS AUSSI FORT EN NATATION, QU'EN CITATIONS, IL N'Y AURAIT PAS DE PROBLÈMES.


QUE FAIS-TU, Ô IMBÉCILE?


JE FAIS LA PLANCHE! C'EST TOUT CE QUE JE SAIS FAIRE! MA SPÉCIA-LITÉ C'EST L'INFANTERIE, NE L'OUBLIONS PAS!...


ILS NOUS SUIVENT!...
REGARDEZ! CE BATEAU! PASSONS DE L'AUTRE CÔTÉ!



BEN OÙ SONT-ILS PASSÉS? ON NE LES VOIT PLUS!
ILS SONT PEUT-ÊTRE ALLÉS AU FOND DES CHOSES.


CE BATEAU! SUIVEZ CE BATEAU!
PAS FOU, NON?


EH BIEN, VOUS NE DEVEZ PAS ÊTRE DU PAYS, SINON VOUS SAURIEZ QUE LE PONT DÉTRUIT PAR CÉSAR A ÉTÉ RECONSTRUIT.
NOUS LE SAVONS. MERCI DE NOUS AVOIR TIRÉS DU LAC!
33A


OLÉLÉIIIIIIIIIIIII!
YODLÉIOOOOOOOO!


C'EST UN CHANT TYPIQUE. VOUS ALLEZ AVOIR LA CHANCE D'ENTENDRE NOTRE CHORALE.
NOUS AVONS UN BARDE, CHEZ NOUS, QUI A UN PEU CE GENRE DE VOIX.




OBÉLIX! REMONTE À BORD, TOUT DE SUITE!
33B



CE GROS BATEAU, PÊCHEUR, OÙ VA-T-IL ?
IL TRANSPORTE UNE AMICALE D'ANCIENS GUERRIERS; UNE FOIS L'AN, ILS VONT FAIRE LA FÊTE SUR L'AUTRE RIVE, PRÈS DE LA MONTAGNE.



ALLONS PRÉVENIR LE GOUVERNEUR DIPLODOCUS! SUIVEZ-MOI!



FAUDRA TOUT DE MÊME METTRE UNE PANCARTE, AU SUJET DE CE PONT.
NOUS LES TENONS!



OUI, NOUS LES TENONS! JE VEUX QUE TOUTES LES TROUPES DISPONIBLES SE DIRIGENT VERS L'ENDROIT DE LA FÊTE! JE VEUX CES GAULOIS MORTS OU VIFS!
BONG.



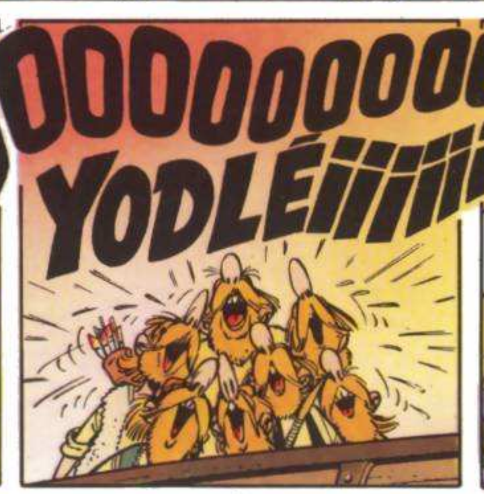
PENDANT CE TEMPS...
CES JOYEUX HELVÈTES NOUS AIDERONT SÛREMENT À TROUVER LA FLEUR QUI GUÉRIRA LE ROMAIN RETENU EN OTAGE DANS NOTRE VILLAGE...
PON!



NOUS ARRIVONS. NOUS AVONS DES AMIS QUI NOUS ATTENDENT.



BOO



OOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOOooo
YODLÉiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiii
QUEL BEAU PAYS, SI GAI, SI PAISIBLE!
OUI, TOUT EST HARMONIE CHEZ NOUS!

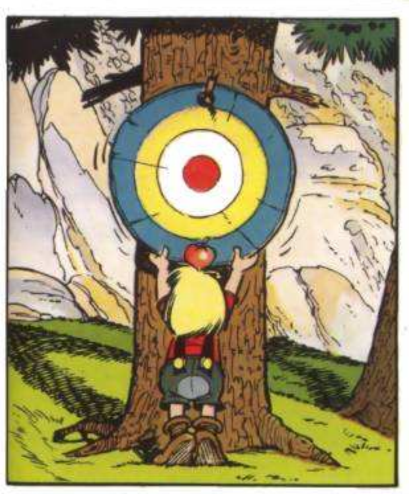

JE VOUS QUITTE ICI; JE DOIS RETOURNER DANS MON AUBERGE, J'AI DÉJÀ PLUSIEURS COUCOUS DE RETARD. BONNE CHANCE!
MERCI POUR TOUT, PÉTISUIX.


NOUS DEVONS CUEILLIR UNE FLEUR, UNE ÉTOILE D'ARGENT. POURRIEZ-VOUS NOUS AIDER?
BIEN SÛR! NOUS CONNAISSONS BIEN LA MONTAGNE. MAIS D'ABORD, ON FAIT LA FÊTE.

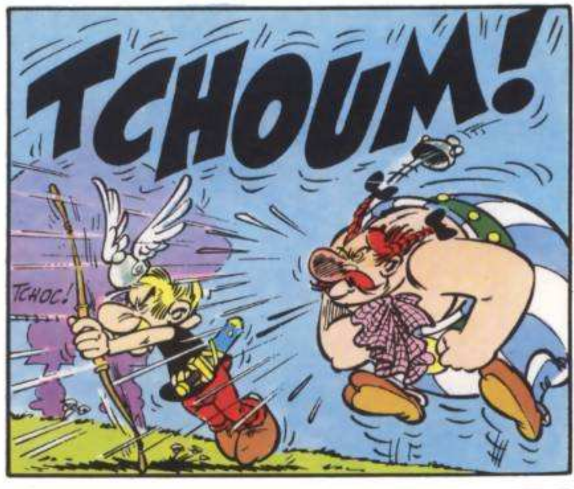

PETIT! TU MANGERAS TA POMME PLUS TARD. VA ACCROCHER LA CIBLE.
IL FAUT PRESSER LE MOUVEMENT.
J'AI ATTRAPÉ UN RHUBE DANS CE LAC DE BALHEUR!




HONNEUR À NOS INVITÉS. VOUS SEREZ LE PREMIER À TIRER.
BON! ET APRÈS, ON VA CUEILLIR LA FLEUR.
SNIF!




A.... AAAA.... AAAAA...


TCHOUM!
TCHOC!


OBÉLIX! TU AS FAILLI PROVOQUER UN ACCIDENT!
OUI, MAIS ÇA DÉGAGE.


TRÈS BONNE FLÈCHE. EN PLEIN MILIEU DE LA CIBLE.


TRÈS BONNE FLÈCHE, ET POURTANT, JE SUIS UN PEU DÉÇU.
MOI AUSSI. ALLEZ SAVOIR POURQUOI.
SCROTCH!


BON ! NOUS ALLONS CHERCHER L'ÉTOILE D'ARGENT, MAINTENANT ?
D'ABORD ON MANGE ET ON BOIT, APRÈS ON CHANTE, ET APRÈS ON VA CUEILLIR DES FLEURS !


VENEZ ! LE FROMAGE FONDU EST PRÊT !
ILS NE POURRAIENT PAS FAIRE FONDRE DES SANGLIERS, POUR CHANGER.
PRESSONS ! PLUS VITE ON AURA MANGÉ, BU ET CHANTÉ, PLUS VITE ON IRA CHERCHER LA FLEUR. IL FAUT PROFITER DE CE QUE LES ROMAINS NE NOUS ONT PAS ENCORE TROUVÉS.


TU VAS VOIR SI JE VAIS PRESSER LE MOUVEMENT, PAR TOUTATIS !
?


HÉ ?
?


DITES, ÉTRANGER, CE N'EST PAS COMME ÇA QUE...
GLOP ! GLOP ! GLOP !


BUVONS, MAINTENANT !


VU VOTRE FAÇON DE MANGER, JE NE PENSE PAS QUE VOUS AUREZ BESOIN D'UNE COUPE.
PARFAIT !
CROTCH ! CROTCH !


GLOUGLOUGLOUGLOUGLOU
OBÉLIX ! NON !


ET MAINTENANT, CHANT... HIPS ! CHANTONS...
OYYELELEIT... HIPS !... LILIiiiii


OBÉLIX !
EH OUI ! VOUS, LES GAULOIS, VOUS FAITES TOUT TROP VITE. ÇA NOUS PREND DES HEURES POUR FAIRE CE QUE VOTRE COPAIN A FAIT EN QUELQUES SECONDES !
BONG !
BRRROUM !


OBÉLIX! OBÉLIX!
IL Y A PLEIN DE ROMAINS QUI TRAVER--SENT LE LAC!


IL FAUT QUE J'AILLE CHERCHER L'ÉTOILE D'ARGENT AVANT QU'ILS ARRIVENT!
NOUS VOUS AIDERONS!


QUE CERTAINS D'ENTRE VOUS RESTENT ICI POUR RETENIR LES ROMAINS! ALLEZ CHERCHER LA MARMITE!
LES RETENIR? ILS SONT SI NOMBREUX!


GLOU! GLOU! GLOU!
?!


IL RESTE ASSEZ DE CETTE POTION MAGIQUE POUR VOUS DONNER LA FORCE DE LES RETENIR.
POTION MAGIQUE?

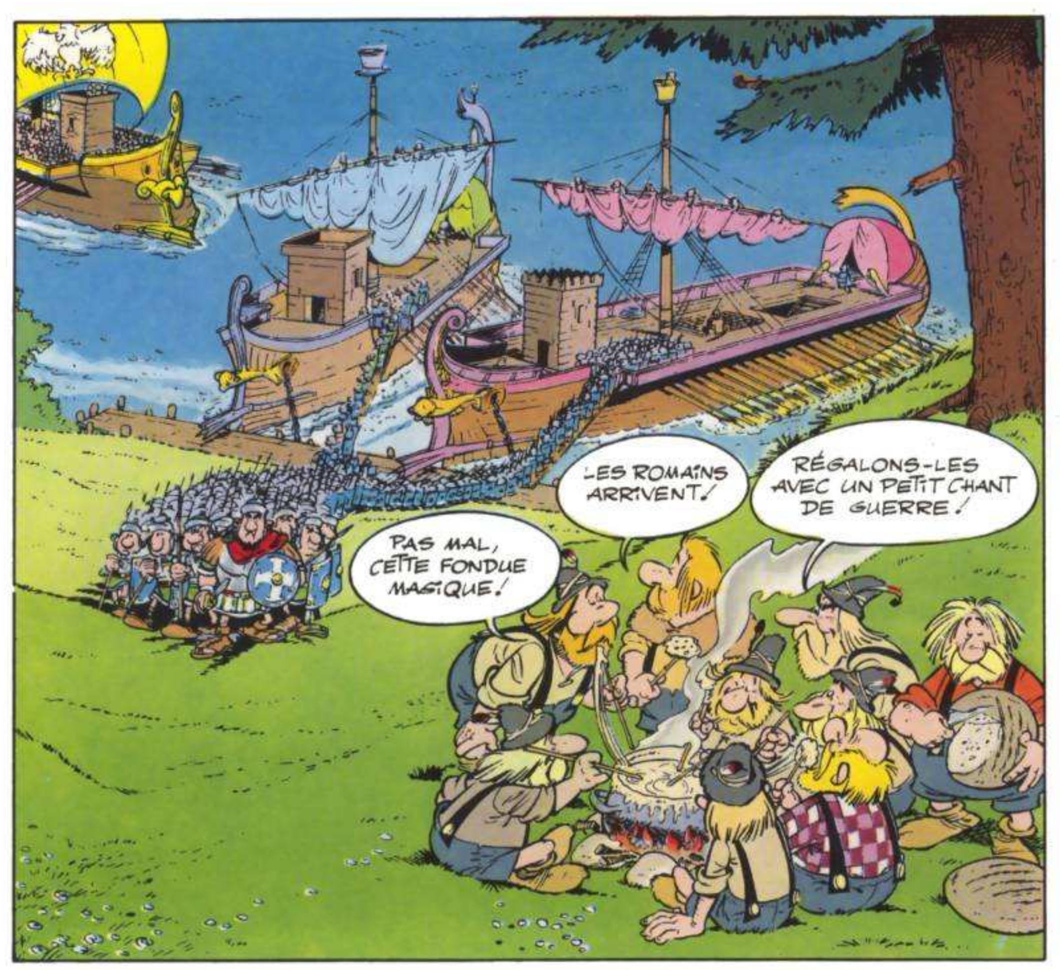

ALLONS! MONTREZ-MOI OÙ EST CETTE FLEUR!
C'EST QU'IL Y A UN GROS PROBLÈME!
37A


C'EST VOTRE COPAIN... JE NE SAIS PAS S'IL EST EN ÉTAT D'ESCALADER UNE MONTAGNE. ET VOUS NE POUVEZ PAS LE LAISSER LÀ. CE N'EST PAS PROPRE.


J'AI UNE IDÉE! APPORTEZ UNE LONGUE CORDE; NOUS ALLONS TOUS NOUS ATTACHER ET TIRER OBÉLIX. AVEC VOTRE AIDE ET LA POTION MAGIQUE, NOUS POUVONS Y ARRIVER!


ET C'EST AINSI QUE, PEU APRÈS, NAQUIT UNE TECHNIQUE ENCORE UTILISÉE DE NOS JOURS...
CE N'EST PAS BÊTE...
OUI, MAIS MOI J'AURAIS PLUTÔT ATTACHÉ LA CORDE AUTOUR DU COU.

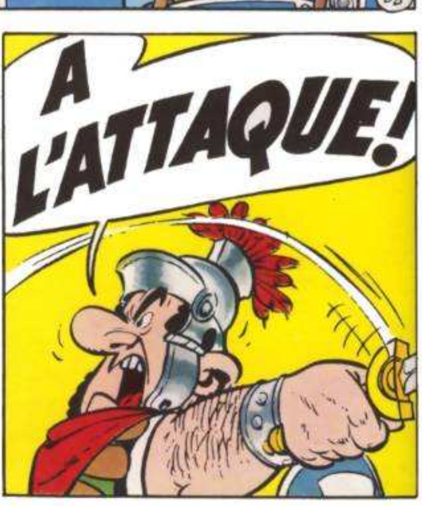

37B
APPORTEZ LE FROMAGE! IL AURA JUSTE LE TEMPS DE FONDRE AVANT QUE LES ROMAINS ARRIVENT!

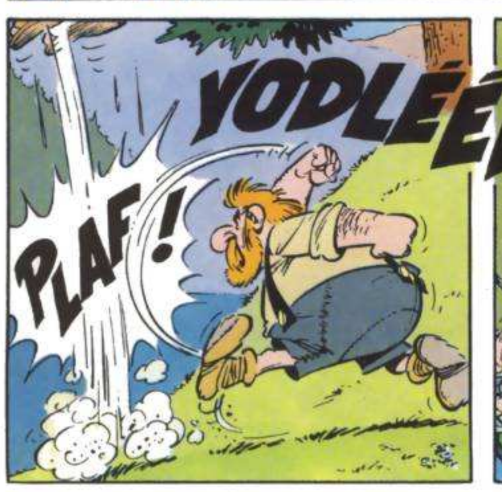

PAS MAL, CETTE FONDUE MAGIQUE!
LES ROMAINS ARRIVENT!
RÉGALONS-LES AVEC UN PETIT CHANT DE GUERRE!


OLÉÉLEEÏÏÏÏÏ


ILS ONT DES ÉLÉPHANTS!
MAIS NON, IMBÉCILE! ILS CHANTENT!
QUAND J'ÉTAIS EN GARNISON EN GAULE, J'AI CONNU UN BARDE QUI CHANTAIT UN PEU COMME ÇA!

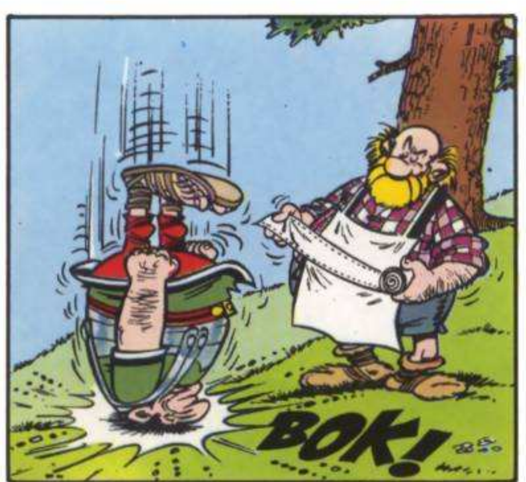

PAR ORDRE DE CAIUS DIPLODOCUS, GOUVERNEUR, REPRÉSENTANT DE JULES CÉSAR, LAISSEZ-NOUS PASSER.
VOS HISTOIRES NE NOUS CONCERNENT PAS. NOUS VOULONS RESTER NEUTRES, MAIS...


A L'ATTAQUE!


PLAF!
YODLÉÉÉÉÉÏÏÏÏÏÏÏÏÏÏÏÏÏÏÏÏÏÏÏÏÏ


TCHRRRAC!
TAPEZ-NOUS DESSUS, MAIS LAISSEZ-NOUS AU MOINS LE SOIN DE CRIER!
BANG!


TCHAC!


BOK!


VOUS... VOUS ME TAPEZ DESSUS ET VOUS ME SOIGNEZ ENSUITE ?
C'EST UNE VOCATION : NOUS SECOURONS TOUS LES BELLIGÉRANTS QUELLE QUE SOIT LEUR NATIONALITÉ...


ET PENDANT QUE LA BATAILLE FAIT ENCORE RAGE...
REGARDEZ, LÀ-BAS ! LES HORS-LA-LOI ESCALADENT LA MONTAGNE ! ALLONS-Y PENDANT QUE TOUT LE MONDE EST OCCUPÉ !
PAF!
BING!


ON NAGE DANS LE LAC, ON ESCALADE LES MONTAGNES...
BEN QUOI ?! NOUS NE SOMMES PAS EN VACANCES !






ÇA Y EST ! J'EN TIENS UN !


AIDEZ-MOI! VITE!
ON ARRIVE!

JE VAIS VOUS TIRER VERS MOI!

EEEEH!

J'ESSAIE!
TIRE-LE VERS NOUS!

TIENS BON! NE LES PERDS PAS DE VUE! NOUS, NOUS ALLONS CONTOURNER LA MONTAGNE POUR LES PRENDRE À REVERS!

EH! NE ME LAISSEZ PAS TOMBER!

HMMM?
!!!

DORMEZ, DORMEZ, TOUT VA BIEN.
BFRRRRR!
40


TROIS HEURES PLUS TARD...
GAULOIS! REGARDE À DROITE!...


L'ÉTOILE D'ARGENT!

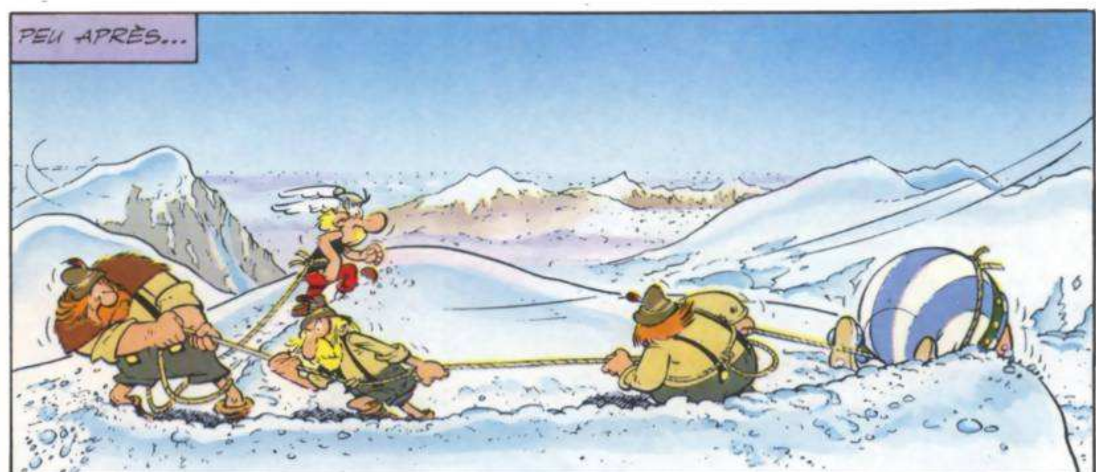

JE N'Y ARRIVE PAS! IL ME FAUDRAIT UN AUTRE GLAIVE!
QUELQU'UN A UN GLAIVE?
QUELQU'UN A UN GLAIVE?


QUELQU'UN A UN GLAIVE?
HMPF?


MOI J'AI UN GLAIVE. PRENEZ-LE MAIS NE CRIEZ PAS; ÇA POURRAIT DÉCLENCHER QUELQUE CHOSE.
MERCI!
FAITES PASSER!


OBÉLIX! JE L'AI! NOUS AVONS RÉUSSI!!
FAIS DODO, CAIUS MON P'TIT FRÈRE, FAIS DODO, T'AURAS DU LACTUM*!
41A
*LOLO LATIN


GRIMPONS! LE SOMMET EST TOUT PROCHE!


PEU APRÈS...


UN ROMAIN!?


OUI! UN ROMAIN! ET ALORS?!! J'AI TENU LA MAIN DE VOTRE COPAIN PENDANT TOUTE CETTE DANGEREUSE ESCALADE, ET VOUS ALLEZ ME CHERCHER DES HISTOIRES, MAINTENANT?
41B


TU N'AS QU'À DESCENDRE PAR CE VERSANT DE LA MONTAGNE. IL TE CONDUIRA JUSQU'À TON PAYS.
OUI, MAIS OBÉLIX DORT TOUJOURS. JE VAIS ÊTRE OBLIGÉ DE LE REMORQUER.


AU REVOIR, HELVÈTES! JE N'OUBLIERAI JAMAIS CE QUE VOUS AVEZ FAIT POUR NOUS, ET JE LE RACONTERAI À OBÉLIX!


42A

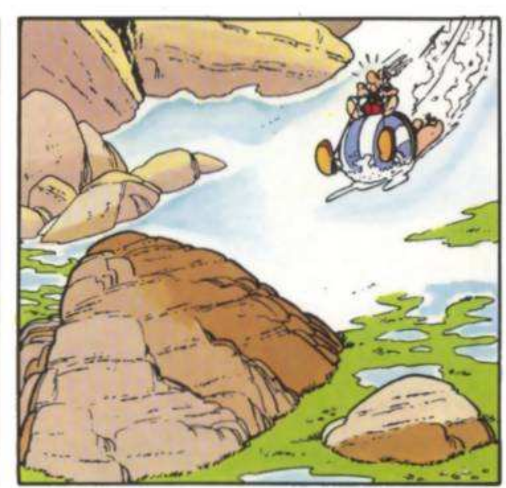

EEEEH!


LES VOILÀ!

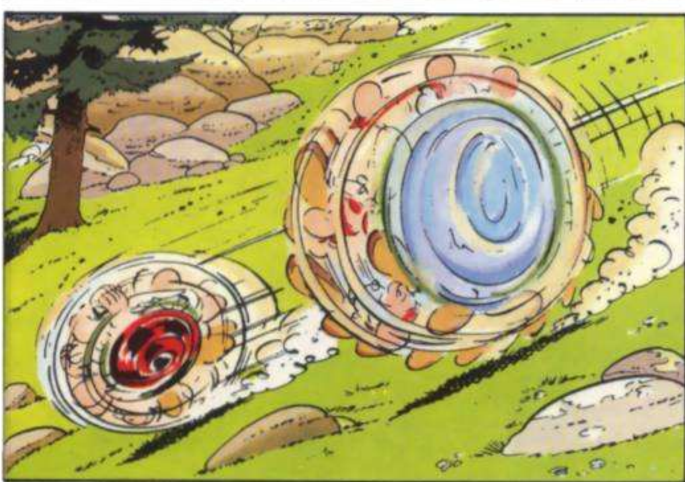

HALTE, GAULOIS! AU NOM DU GOUVERNEUR DIPLO-DOCUS, REPRÉSENTANT DE CÉSAR, HALTE!


ÉCARTEZ-VOUS!
FLOTCH!
42B

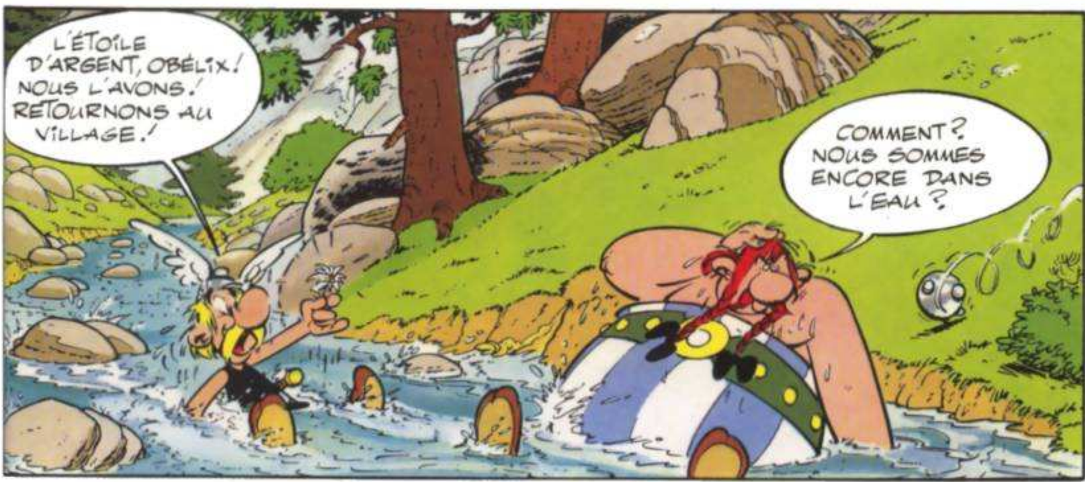

ÇA VA CENTURION ?
ÇA VA, MAIS J'AI UNE GRANDE NOSTALGIE DE L'ÉGYPTE !




BONG!




PLOUF!
PLOUF!
43A


L'ÉTOILE D'ARGENT, OBÉLIX ! NOUS L'AVONS ! RETOURNONS AU VILLAGE !
COMMENT ? NOUS SOMMES ENCORE DANS L'EAU ?


QUELQUES JOURS APRÈS...
ET COMMENT SE PORTE CE PAUVRE QUESTEUR MALOSINUS, Ô DRUIDE ?


J'AI RÉUSSI À LE MAINTENIR, GOUVERNEUR GAROVIRUS.
QUEL MALHEUR QUE TES HOMMES NE REVIENNENT PAS ! TU VAS ÊTRE OBLIGÉ DE L'EXÉCUTER... ENFIN, LES OTAGES SONT LES OTAGES...


C'EST PRÊT!
PARFAIT ! DONNEZ-LUI À BOIRE L'INFUSION, EN Y AJOUTANT QUELQUES GOUTTES DE POTION MAGIQUE.
QU'EST-CE QUI EST PRÊT ?
43B











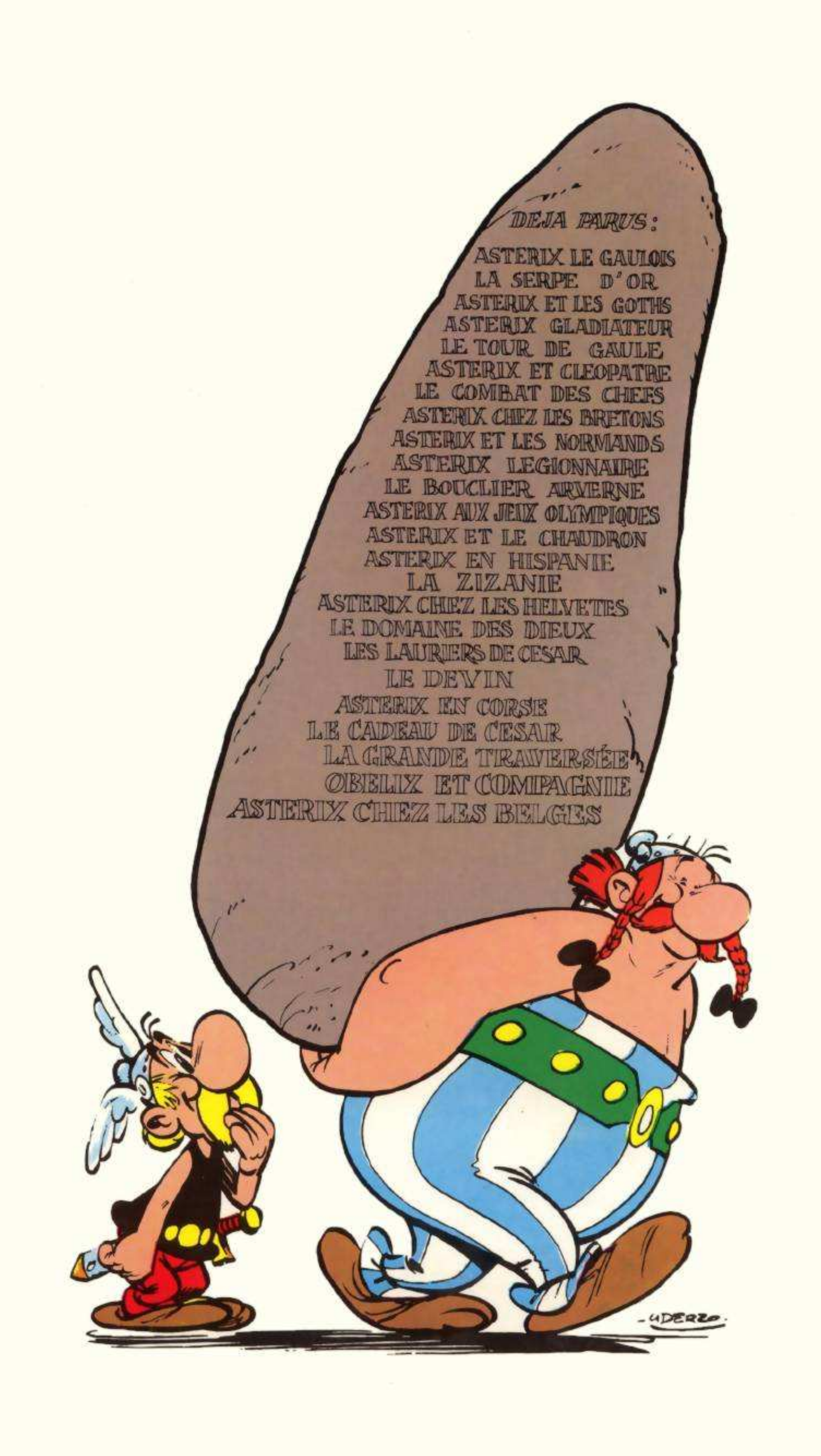
...OUI, POUR LA PREMIÈRE FOIS, UN ROMAIN EST INVITÉ À PARTICIPER À UN DE CES FESTINS QUI, TRADITIONNELLEMENT FÊTENT LE RETOUR DE NOS AMIS. DE NOS AMIS HEUREUX ET FIERS, CAR ILS RÉALISENT QUE CHAQUE VOYAGE ENRICHIT LEUR SAVOIR ET LEUR EXPÉRIENCE.

ALORS, OBÉLIX, L'HELVÉTIE C'EST COMMENT?

PLAT.

FIN DE L'ÉPISODE

UDERZO & GOSCINNY


DEJA PARUS :
ASTERIX LE GAULOIS
LA SERPE D'OR
ASTERIX ET LES GOTHS
ASTERIX GLADIATEUR
LE TOUR DE GAULE
ASTERIX ET CLEOPATRE
LE COMBAT DES CHEFS
ASTERIX CHEZ LES BRETONS
ASTERIX ET LES NORMANDS
ASTERIX LEGIONNAIRE
LE BOUCLIER ARVERNE
ASTERIX AUX JEUX OLYMPIQUES
ASTERIX ET LE CHAUDRON
ASTERIX EN HISPANIE
LA ZIZANIE
ASTERIX CHEZ LES HELVETES
LE DOMAINE DES DIEUX
LES LAURIERS DE CESAR
LE DEVIN
ASTERIX EN CORSE
LE CADEAU DE CESAR
LA GRANDE TRAVERSÉE
OBELIX ET COMPAGNIE
ASTERIX CHEZ LES BELGES
UDERZO